



City of Van Wert × *Sumoto City*

交流のきせき

～ヴァンワート市姉妹都市25周年・ハワイ郡姉妹都市20周年を記念して



County of Hawaii × *Sumoto City*



City of Van Wert



County of Hawaii

Contents

World Map	4
-----------------	---

Message

洲本市国際交流協会 会長	才花 毅	6
洲 本 市 長	竹内 通弘	8
洲本市国際交流協会 顧問	嵯峨 栄二	10
洲本市国際交流協会 顧問	琴井谷 隆志	12
洲本市国際交流協会 顧問	木下 学	14
洲本市国際交流協会 理事	西本 美恵子	16

ヴァンワートとのきせき

City of Van Wert	19
Message	
洲本市国際交流協会 理事 雨 堤 徹	20
Memory	22
Interview	

ハワイとのきせき

County of Hawaii	45
Message	
洲本市国際交流協会 理事 番所 智保	46
Memory	48
Interview	
中村 海人	74
高田 真梨子	76

Interview	本間 啓元	78
-----------	-------------	----

交 流 年 表	80
---------------	----

編 集 後 記	82
---------------	----





記念誌の発行によせて

洲本市国際交流協会
会長 才花 毅

ハワイ州ハワイ郡とオハイオ州ヴァンワート市の皆様とは、姉妹都市として長きに渡り時間を共有させていただいている中で、これまでたくさんの洲本市の高校生、そして洲本市国際交流協会（SIA）のメンバーと訪問させていただいたり、逆に淡路島、洲本市に訪問いただいたりしながら、友好関係を築かせていただいておりますことに心より感謝申し上げます。

この機会は洲本の高校生にとっては、将来の夢をさらに大きなものとして抱ける良い機会になっていると思います。また、洲本市民である協会員にとっても、大人になってからも他文化に触れ、日常とは違って姉妹都市の皆様と交流することで、自分のさらなる成長への糧になっています。ひいては洲本市民の世界を意識する良い機会となっていると考えています。洲本市のある淡路島は島でありながら、南北に架橋されており、車で1時間ほどで4つの空港があり、国際空港である関西空港もそれほど遠くない距離にあります。2020年はコロナ禍という状況に見舞われましたが、増々、日本へのインバウンドは増えている傾向にあり、この淡路島にもたくさんの外国人の方に来ていただく大きなチャンスであると捉えています。それにどう取り組んでいくかはこれまでの姉妹都市交流で培われたものが大きな財産になると考えています。これまでとこれからの交流での財産を活かして我々の住む淡路島がもっと魅力のある島になるよう当協会も尽力したいと思っています。

これまで姉妹都市交流に関わってこられてきた方々への感謝と、これからも長いお付き合いをいただきたいという想いを込めて、この記念誌を制作させていただきました。両姉妹都市と育んできた友情の記録が、当時の懐かしい写真や文章と共に綴られています。

この周年を機に、両都市とさらなる友好関係を構築できるよう、引き続き協会一丸となって取り組んでまいります。

これからも皆様のご支援とご協力をお願い申し上げ、また、皆様のご健康とご多幸を祈念いたしまして、あいさつとさせていただきます。



Regarding the publication of this commemorative booklet

Tsuyoshi Saihana
Chairman
Sumoto International Association

I would like to express my deepest gratitude to the people of Hawaii County, Hawaii, as well as the people of Van Wert, Ohio, for their long-lasting friendship with us. During the long time we have spent together as sister cities, a number of high school students, association members, and I myself have visited Hawaii and Van Wert; traveling from Sumoto, Awaji Island. We were welcomed by the people of Hawaii and Van Wert, and we in turn have also welcomed our friends from there into our homes.

These exchanges have given the youth of Sumoto a great opportunity to scale up their future dreams. It also helps the association members, who are Sumoto citizens, realize that it is not too late even for adults to better themselves by getting in touch with different cultures and having the rare opportunity of communicating with people from their sister cities. This helps awaken the people of Sumoto's awareness towards the rest of the world.

Awaji island, on which Sumoto is located, is connected to two larger islands by bridges at its north and south, respectively, and is accessible by four airports in about one hour by car. One of them, Kansai International Airport, is not all that far from Awaji, either. The demand for inbound trips to Japan is on the rise even though the COVID-19 outbreak occurred in 2020. Awaji also has great potential as a destination for overseas tourists. I believe that our experience and knowledge accumulated through the sister-city exchange will be a great asset when we catch the wave. The Sumoto International Association is committed to making Awaji, our hometown, even more attractive; making the most of the assets we have and will have through exchange both in the past and in the future.

We published this commemorative booklet to express our gratitude to all the people who have been involved in the sister-city exchange, as well as our expectation to continue working alongside them together. The memories of our friendship with our two sister cities are shown here together with nostalgic photos and words.

On these 20th and 25th anniversaries respectively, the entire association unites its efforts to build even better relationships with Hawaii and Van Wert.

In closing, I would like to ask everyone for his/her continued support and cooperation, and I also wish the best of health and happiness to all of them, too.



ごあいさつ

洲本市長 竹内 通弘

この度アメリカ合衆国オハイオ州ヴァンワート市と姉妹都市協定の締結 25 周年、そして、同国ハワイ州ハワイ郡と姉妹都市協定の締結 20 周年を迎えました。この長きにわたる交流を続けてこられましたのは、洲本市国際交流協会の皆様を始め、国内外の多くの方々のご協力があったことです。心より感謝申し上げます。

さて、ヴァンワート市とは平成 8 年に姉妹都市となり、青少年の相互派遣を中心に交流を行ってきました。時には青少年だけでなく、同伴の大人もホームステイ体験をすることで、より日常の中にある文化を互いに理解してきました。

実は私はまだヴァンワート市を訪問したことがないのですが、訪問したことがある人は皆、「広い大地に感動した」と言います。洲本市では見ることもない、スケールの大きな畑やどこまでも続く道に異国情緒を感じ、世界の広さを実感するのでしょうか。また、住民のほとんどが白人の方です。見た目も考え方も生活スタイルも、私たちとは全く違います。そのような環境で異文化を学び、それを受け入れる心を養うことは、青少年にとって大変有意義なことだと思います。

一方、ハワイ郡とは平成 12 年に姉妹都市となり、ほぼ途切れることなく、毎年青少年の交流を行ってきました。これまで関わってきた人は 300 人を超えます。

ハワイ郡に私も何度か訪問させていただきました。同じ島国で日系人も多く、大変親しみやすい場所です。話す言葉は違うけれども、食文化や考え方など、共通点がたくさんあり、面白いところです。青少年にとって、ハワイの文化を学ぶことで、改めて日本文化について興味を持ち、自らの文化を誇りに思うきっかけになればと思います。

両姉妹都市は、同じアメリカでも全く違う文化を持っており、それぞれに良さや面白さがあります。しかし、そこに住む人々の温かさには変わりはありません。今後も両姉妹都市の人々と洲本市民の皆様の交流のきっかけづくりができることを願っています。また、両都市との関係が今後さらに発展していくことを願っています。

結びに、この記念誌の発行にご尽力いただきました皆様に敬意を表しますとともに、関係各位のご健康とご多幸をお祈り申し上げます。



Greetings

Michihiro Takeuchi
Mayor of Sumoto City

It is a great pleasure to see that the city of Sumoto reached its 25th and 20th anniversaries of sister-city affiliation with Van Wert, Ohio, and Hawaii County, Hawaii, U.S.A, respectively. I would like to extend my sincere appreciation to the members and staff of the Sumoto International Association and to the many other people in and outside of Japan for their cooperation in these long-lasting relationships.

Sumoto and Van Wert became affiliated as sister cities in 1996 and have developed mutual exchange mainly through the youth delegation programs since then. Not only our youth, but also their chaperones were welcomed into the homes of their host families to better understand each other's culture and how they live their daily lives.

While I've not yet been to Van Wert, I have heard everyone who has visited there say, "I was really impressed with its wide open spaces". That may be because of the huge scale of the fields and never-ending roads, which you never see in Sumoto, made them feel something exotic and realize how big the world really is. Also, the citizens of Van Wert are mostly White people whose appearance, way of thinking, and life style are very different from our own. I believe it is important for young Japanese people to learn about other cultures in their own environment, and to help foster their minds to understand it.

In addition, Sumoto has established a sister-city relationship with Hawaii in the year 2000 and has carried out a youth exchange almost every year since then. Thus far, over 300 people have engaged in the program.

I have visited Hawaii several times. It is a friendly place for us because it is also an island and many of the locals are Japanese descendants. While we speak different languages, we have a lot in common such as food culture and way of thinking, which is very interesting to know. I hope that by learning about Hawaiian culture, our Japanese youth open their eyes and become interested in and proud of their own culture.

While both sister cities are part of the U.S., they have very different cultures and are attractive and interesting in their own ways. At the same time, there is no difference in people's warmth and friendliness. I would like to continue providing Sumoto citizens with the opportunity to engage in exchange with them. Also, it is my hope that our relationship with the two cities will grow even further.

In conclusion, I would like to thank everyone involved in producing this commemorative booklet, and I wish the best of health and happiness to all its readers.



誠の交流

洲本市国際交流協会
顧問 嵯峨 栄二

ハワイ郡姉妹都市提携締結二十周年、ヴァンワート市締結二十五周年、誠におめでとうございます。私は、国際交流協会には設立当初より入会し、ご縁があり大石会長の時に副会長に就任し、ハワイ郡へ訪問させて頂き、ヒロの皆様温かく迎えられ感激致しました。滞在中色々なプログラムを通して沢山の方々と交流をし、過去に仕事で訪問した時とは全く違った経験をしました。又、ヒロの当初受入れスポンサーであった花卉協会がキワニスクラブに移管され、その手続きと調整に大石会長と二人で訪問した事も深く印象に残っています。

何度もヒロを訪れてキワニスクラブの方々、ヒロハイ・キークラブの学生達と交流を進めていく中で、キークラブの学生達の行動が淡路より引率した高校生と比べ物にならないくらい自立し、一人の人間として社会で通用する力が身についている事に驚きと共に、見習うべきところが沢山あり、国の違い、教育の違いに直接触れた気が致しました。

私が会長就任後、当時の柳市長と多くの会員でヒロを訪問し、五周年の式典が盛大に挙行された事が昨日のように思い起こされます。交流が深まるたび多くの友人が増え、友情が今も続いている事に感謝しています。

又、会長任期中行政合併があり、併せて交流協会も統合し新洲本市とヴァンワート市の調印式典に、市長と会員共々訪問、出席させて頂き、僭越でしたが調印書に署名させて頂いた事も忘れ難い経験になっています。滞在中多くの方々に歓待され、今まで続けてこられた交流が確実に大きく育っていると実感致しました。学校・農業・諸官庁・工業等数多くの施設への視察に案内して頂き、詳しく説明を受け、日本とのスケールの違いを目の当たりにしました。余談ですが、デトロイト経由陸路での訪問でしたが、その頃丁度リーマンショックの始まりで、GM・フォード本社の静まり返った様子が今も記憶に残っています。

最後になりましたが、あらためて両市の姉妹都市提携締結にご尽力されました歴代会長はじめ、会員の皆様のご支援があつての賜物であり、今なお双方向の交流が続いている事が、「誠の国際交流」とであると確信しています。

現在のコロナ禍において多くの制約がある中、新たなかたちで、より良い交流が出来ますようご祈念申し上げます。



True exchange

Eiji Saga
Adviser
Sumoto International Association

I would like to extend my heartfelt congratulations on the 20th and 25th anniversaries of our sister-city affiliation with Hawaii County and the city of Van Wert, respectively. I have been a member of the association since its founding, and I was working as the vice chairman when Mr. Oishi was chairman. I visited Hawaii and was deeply touched by the warmhearted welcome of the people in Hilo. Through various programs conducted during my stay there, I was able to communicate with a lot of people and experienced things that were totally different from what I was able to do when I had visited there on business before. I also visited Hawaii with Mr. Oishi to oversee some procedures and to help coordinate things when the Hawaii Florist and Shippers Association, which had served as a sponsor for accepting our delegations to Hilo, was transferred to the Kiwanis Club of East Hawaii. This is one of the things that stands out in my memory.

As I got to know the Kiwanis Club members and the students from the Hilo High Key Club through my many visits to Hilo, I came to realize that the Key Club students were much more independent than our own students from Awaji at doing things. I was surprised to see that they had already acquired the abilities necessary to live in society as an individual. There was a lot to learn from them, which made me feel that I had witnessed the differences between us in terms of country and educational systems.

It seems like it was only yesterday that I visited Hilo as the chairman of the association, to attend a grand ceremony to celebrate the fifth anniversary together with Mr. Yanagi, the then city mayor, as well as a multitude of association members. The deeper our exchange grew, the more friends I made. And I am grateful for all the friendship that still remains.

The Goshiki Exchange Associations and the Sumoto International Association were merged upon the administrative merger of the two respective towns during my term as chairman; and the city mayor, association members and I visited Van Wert to participate in the signing ceremony between Van Wert and the newly formed Sumoto City. I was honored to sign the agreement, which is also an unforgettable memory of mine. A lot of people welcomed us with great hospitality, which assured me that our years of exchange had borne fruit. They took us to many places including schools, and agricultural, governmental and industrial facilities where we were given detailed explanations and learned with surprise at how huge they were compared to those in Japan. Incidentally, that was around the time when the financial crisis started due to the Lehman Brothers collapse, and I still remember how quiet the GM and Ford headquarters were when we visited there in Detroit.

Lastly, I would like to thank the successive chairmen and association members who have made tremendous efforts to establish the sister-city affiliation with Hawaii and Van Wert. The fact that our exchange with them is still active is a proof that our international exchange is a true one.

Although we have had a lot of restrictions placed upon us in the midst of the COVID-19 lockdowns, it is my hope that the Sumoto International Association will further promote exchange in new and innovative ways.



人類みな兄弟 !!

洲本市国際交流協会
顧問 琴井谷 隆志

この度の20周年、25周年に、まずはハワイ郡の皆様、ヴァンワート市の皆様の友好に感謝致します。そして、歴代の会員の方々、現在活躍中の方々、歴代の派遣団員の皆さんに感謝とお祝いを申し上げます。また、この活動に対するハワイ郡、ヴァンワート市、洲本市、各行政のご理解にお礼申し上げます。

私が会長を務めさせていただいた4年間は、五色町、洲本市、両国際交流協会を合併された前嵯峨会長からの引継ぎでありましたので、ハワイ郡派遣事業の継続と、長らく途絶えていましたヴァンワート市への青少年派遣への挑戦でした。

「継続と挑戦」と責任重大と考えていましたが、結果は皆様のご協力が無事に派遣することができました。これも、旧五色町・旧洲本市の国際交流協会時代に姉妹都市締結をした頃から、深く丁寧な交流を続けてきたお陰であります。

私は今までにハワイ郡に7回、ヴァンワート市に2回（1度は調印式で）訪れました。その度に異文化の良さに触れることで、我々日本の、淡路島の文化・風土の良さを再認識しました。また、人と触れ合うことで、人種や政治、宗教は違うけれど、人は皆が同じで世界は一つと感じていました。

現在は、ITの発達で遠隔のコミュニケーションが簡単に行えますが、時間をかけ、お金をかけ、手間をかけた交流はダイレクトに心に感じ必要だと考えます。

渡航の規制や、交流の不自由がある昨今ですが、また派遣や訪問によりこの良き関係を続けて行くことが大事と考えます。

実は2年前に、ひっそりと家族でハワイ島を訪れました。ヒロの街をドライブしたのですが案外家族で行くのも良いものです。次はヴァンワートに行ってみようかと密かに計画しています。出来れば英会話教室を受講して…。

最後に洲本市国際交流協会の益々のご発展を祈念いたします。

人類みな兄弟 !! 国際交流バンザイ !!



People are people the world over!!

Takashi Kotoidani
Adviser
Sumoto International Association

First of all, I would like to express my deepest gratitude to both the people of Hawaii County and the city of Van Wert for their friendship on the 20th and 25th anniversaries as sister cities, respectively. Also, I would like to thank and congratulate all successive and current members of the association as well as the people who have participated in our delegation programs so far. In addition, I would like to extend my appreciation to the governments of Hawaii, Van Wert, and Sumoto for their understanding and support for our activities.

I served as the chairman of the association for four years. Mr. Saga, my predecessor, had contributed to the merger of the Goshiki Exchange Association and Sumoto International Association. It was quite a challenge to maintain the delegation to Hawaii as well as to resume the youth delegation to Van Wert that had been halted for quite some time. This "continuation and challenge" sounded like a huge responsibility for me to take, but I was able to succeed thanks to the strong support from everyone involved. We had developed deep and close relationships with both Hawaii and Van Wert ever since we had become affiliated with them as sister cities during the previous era of the Goshiki Exchange Association and Sumoto International Exchange Association.

I've been to Hawaii seven times and to Van Wert two times (one of which was to attend the signing ceremony). In all of these visits, I was able to touch the values of different cultures and, as a result, was able to reaffirm the significance of culture and environment of Awaji and Japan. Also, communication with the local people made me feel that we were all the same human beings living in one world, even though we were different in race, politics and religion.

Nowadays, we can easily communicate with each other remotely thanks to advanced IT technologies, but going on an exchange program is still worth spending the time, money and effort because it goes straight to our hearts.

Unfortunately, there are currently restrictions on overseas travel and activities at present. Nevertheless, it is important to continue fostering our great relationship with our sister cities via mutual delegations and visits.

Personally, I visited Hawaii Island with my family two years ago. We enjoyed driving through the town of Hilo. I can tell it is a great destination for a family trip. Now, I am secretly planning to go to Van Wert next time. Before that, maybe I should take a few English lessons...

Lastly, I hope for the further success of the Sumoto International Association.
People are people the world over!! Let's hurrah for our international exchange!!



姉妹都市交流の思い出

洲本市国際交流協会
顧問 木下 学

洲本市がハワイ郡との姉妹都市提携をして 20 周年、ヴァンワート市との姉妹都市提携をして 25 周年を迎えるにあたり、心から感謝とお祝いを申し上げます。

私が会長を務めさせていただいたのは 2013 年から 2016 年までの 4 年間、在任中は 3 回のハワイ訪問、最終年度の 2016 年には協会として 5 年振りとなるヴァンワート市訪問の機会に恵まれました。

ハワイへの 1 年目はトラブルからのスタート。関西空港で全員が無事航空機に搭乗し、あとは離陸を待つのみと思っていた矢先に機材トラブルが発覚。何と 1 時間半の出発遅延となり機内に閉じ込められることになりました。不安なスタートでしたが到着後はケノイ市長をはじめとするハワイの皆様の絶大なサポートにより充実した滞在を送ることが出来ました。3 年目の訪問は洲本市とハワイ郡との姉妹都市提携 15 周年の記念すべき年でした。竹内市長にもご参加いただき、ハワイ最大の日本庭園であるリリウオカラニ公園にて日本人 3 例目となる竹内市長による記念植樹に立ち会わせていただく事が出来ました。3 回の訪問は高校生のみならず私自身にとっても貴重な経験であり、社業・人生にも生きる多くの経験をさせていただいたことに対しゴーヤさん、エミーさん、マスハラ先生をはじめとするハワイの皆さんに心から感謝申し上げます。

会長としての最終年度は念願のヴァンワート市訪問でした。綺麗に整備された美しい街並みが印象的で、市内案内にはマズール市長自らバスを運転していただき、市庁舎や図書館などをご案内いただきました。また幹線道路沿いの市境には洲本市との姉妹都市提携を記した常設のサインが設置されていました。

洲本市国際交流協会会員でなければ味わうことの出来ない素晴らしい体験を多くさせていただきました。これは全て先輩方の努力の賜物です。私たちは今後とも国際交流を推進し、それぞれの地域の発展と世界平和を次代に繋げていきたいと思ひます。



Memories from sister-city exchanges

Manabu Kinoshita
Adviser
Sumoto International Association

I would like to express my deepest gratitude and heartfelt congratulations on the 20th and the 25th anniversaries of Sumoto's sister-city affiliation with Hawaii County and the city of Van Wert, respectively.

I served as chairman of the association for four years from 2013 to 2016. During that time, I was honored to be able to visit Hawaii a total of three times. During the final year of my tenure, I visited Van Wert as part of the first delegation that the association had sent there in five years.

Unfortunately, my first visit to Hawaii started with some trouble. It happened when all of us got on board our flight at Kansai International Airport. We had arrived as scheduled and we were just waiting for takeoff. Unfortunately, the airplane was found to have a minor technical problem which delayed our departure and trapped us there for one-and-a-half hours. It may have been an uneasy start, but it was followed by a wonderful stay thanks to Mayor Kenoi and the other Hawaiian people who welcomed us with open arms. My third visit to Hawaii was to commemorate the 15th anniversary of the sister-city relationship between Hawaii County and Sumoto City. I accompanied Mr. Takeuchi, the mayor of Sumoto, to Liliuokalani park, the largest Japanese garden in Hawaii, where he planted a memorial tree and had the honor of being the third Japanese person who had done so. The three visits to Hawaii were valuable experiences not only for the high schoolers who participated, but also for myself; all of these experiences have had a positive impact on my business as well as my life. I would like to thank Goya, Amy, Ms. Masuhara, and everyone else in Hawaii who supported us.

In my last year as chairman, I also went to Van Wert, which I had strongly desired to do. The well-maintained, beautiful townscape was very impressive. Mayor Mazur drove our bus and took us on a tour of the city so we could visit some local sites; including the city government office, and the library. We were glad to see a signboard had been installed at the city border along a main road to describe our sister-city relationship.

We have had a lot of wonderful experiences that we could have never enjoyed without being members of the Sumoto International Association. Everything that happened owes itself to the contribution and efforts that so many people have made to the association. We would like to continue promoting international exchange and to hand down a better future for not only Sumoto, but for our sister cities as well, and to help bring about peace in the entire world.



20 年間を振り返って

洲本市国際交流協会
理事 西本 美恵子

私は洲本市国際交流協会設立以来 20 年間主に海外交流の分野に携わってきました。

当初はどんな活動をするのか暗中模索で他市の先進する国際交流協会に見学に行き学んだものでした。そんな中様々な業種、職業の方々が力を合わせてアメリカのヴァンワート市、ハワイ郡と姉妹都市提携し、青少年のホームステイ事業を続けて参りました。

私は海外ホームステイに応募してくれる生徒の面接官として高校生に関わってきました。海外に出る前の姿を知る私は帰国後彼らがいかに変化するかが私の大きな驚きであり楽しみとなっていました。

ホームステイ後の報告会には誰一人不平を言う人はいません。皆少し人間が大きくなったようにさえ思われ、興奮気味に海外の生活がいかに楽しかったかをビデオや写真と共に話してくれます。「自分の言いたいことは、いっぱいあったのにこれだけしか言えなかった。でも現地の人は一生涯懸命理解しようとしてくれた。」と話してくれます。現地の人々がサポートしてくれた喜びとそれを英語で伝えきれなかった悔しさともどかしさがひしひしと伝わってきます。

ホストファミリーとコミュニケーションを図ることで自分の思いを伝えたい、もっと勉強したいという気持ちが沸き上がってきた瞬間です。これこそが彼らの後の人生を変える程の大きな意義を持つ身をもつての体験となり得るのです。

高校卒業後外国語大学に入ったとか、海外の大学に進学したとか、英語の弁論大会で優勝したとか、英語を習得して海外で活躍しているとか、その後の人生を耳にするたびに私は少しでも皆のお役に立てた事の満足感でいっぱいになります。

最後にこのプログラムをサポートして下さる皆様、日本・アメリカのホームステイを受け入れお世話下さるファミリーに感謝し、今後もこの素晴らしい活動がずっと続きますよう願っております。

Looking back on the last 20 years

Mieko Nishimoto
Director
Sumoto International Association

Since Sumoto International Association was founded twenty years ago, I have been in charge of the foreign exchange committee. At first we didn't know what we should do, and then we went to study to the well-established International Associations in larger cities. Members from various industries supported the development of different aspects of our sister-city relationship with Van Wert and Hawaii.

As for me, I worked as one of interviewers who chose the students to go to the U.S. Getting to know the students before they go to the U.S., it gives me great excitement to see how they change after returning from abroad. In the post-exchange feedback sessions, we never received complaints or negative comments since the program started.

Upon their return, everyone seems more mature and confident. They tell us how they enjoyed their homestay, showing their video and photographs. They also tell us "We couldn't express ourselves enough in English but the U.S. people tried to understand us" They felt guilty about being unable to adequately express themselves.

Experiencing different cultures and communicating with the host families with the English they have learned gives them a renewed sense of motivation to continue developing their cross-cultural communication skills.

After graduating from high schools, some students went to the foreign language college or entered the university abroad or won the first prize in speech contest, others got the job abroad after mastering English. I feel satisfied to hear their updates on.

Lastly I would like to express my appreciation to all the people who supported this program and host families in Japan and the U.S. I hope this program will last long hereafter.





City of Van Wert

アメリカ合衆国オハイオ州
ヴァンワート市

概要

- ◆面積 20.27km² ◆人口 10,740人(2020 国勢調査)
- ◆気候 夏季の平均気温(最高/最低): 28.9°C / 17.8°C
冬季の平均気温(最高/最低): 0.56°C / -6.67°C
年間平均降水量: 58mm

ヴァンワート市はアメリカ合衆国の北東部、オハイオ州中西部大農業地帯の中心に位置します。住民の95%以上が白人というアメリカでも珍しい人種構成で、古き良きアメリカを色濃く残した田舎まちです。

1年のうち7月が最も暑く、1月が最も寒く雪も降ります。年間降水量は少なく、オハイオ州の中で最も湿度の低い地域です。

ヴァンワート市は1900年代初めには「世界の牡丹の首都」として知られ、毎年6月の第一日曜日に「牡丹祭り」が開かれています。アメリカ合衆国最初の郡立図書館「ブラムバック図書館」や約150年前に設立された保険会社「Central Insurance Companies」の本拠地があります。オハイオ州最大の風力発電所「Blue Creek Wind Farm」が2012年からヴァンワート市でも風車の操業を開始し、労働者の雇用や土地のリース料等、地元経済に大きな影響を与えています。



産 業 … 農業、工業(消防自動車の架装)
特産品 … 大豆、とうもろこし

交流の経緯

平成5年(1993年)に津名郡五色町が町議会議員を含む友好都市調査団をヴァンワート市に派遣したことから、交流が始まりました。翌年から町内に住む中高生を中心とした五色町青少年親善使節団を派遣し、順調に友好を深めてきました。そして、平成7年(1995年)に、当時のヴァンワート市長ユージン・バグレイ氏を含む訪問団が初めて来町し、姉妹都市提携の話が進み、平成8年(1996年)2月14日にヴァンワート市のコモン・ブリー法廷場で姉妹都市提携書に調印がなされました。その年の8月にはユージン・バグレイ元ヴァンワート市長が来町し、8月15日に五色町鮎原河上神社でも日本語の姉妹都市提携書に調印がなされました。

洲本市と津名郡五色町が合併し、新洲本市となった際には、当時の洲本市長柳実郎氏がヴァンワート市を訪問し、姉妹都市関係の継続を確認しました。

そして現在も青少年の相互派遣を中心に、交流の絆を深めています。

ヴァンワート とのきせき



ヴァンワート姉妹都市 25 周年を迎えて

洲本市国際交流協会
理事 雨 堤 徹

何年前に交流協会のメンバーとなったかも判らない位の時間が経過しました。最初は地元の町内会長の推薦で五色町交流協会に入会した様に記憶しています。五色町時代は国内の友好都市との交流も行っていました。

1996 年に姉妹都市提携した Van Wert (ヴァンワート：以下 VW で表記) とは、最初の 5 年は頻繁に派遣団を送ったり、受け入れたり活発に交流していた様に記憶しております。当時は VW でも五色でも随行の大人たちもホームステイしていたと思います。

その後、2002 年 11 月に VW で発生した竜巻災害や為替変動等の影響で交流が滞る時期もありましたが、地元の子供たちが描いた絵や書道を交換して展示する等の交流を継続してきました。

2005 年 2 月に洲本市との合併が合意されたことを受け、五色町交流協会では VW との姉妹都市関係をどうするかと何度も議論した結果、先方の意向も確認しようとのことになりました。同 5 月に十川会長 (当時) の名代として 1 人で VW を訪問し、Don Farmer 市長 (当時) を訪ねて状況説明と今後の方向性についての確認を行いました。その結果、合併後も姉妹都市関係を維持する意向があることを確認して帰国しました。この年の 8 月にも使節団を派遣しました。

その後、五色町は 2006 年 2 月に洲本市と正式に合併しましたが、交流協会は同時期に合併することなく、暫く別々で活動を実施しており、10 周年となった 2007 年には五色町交流協会として最後の VW 使節団の受け入れを行いました。

翌 2008 年 10 月には柳市長 (当時) と洲本市国際交流協会員が VW を訪問し、洲本市との姉妹都市提携の調印を行い、現在に至っております。

以降、3 度の青少年派遣を実施し、2019 年には久々に VW からの訪問団を受け入れました。これが洲本市国際交流協会として初めての受け入れであったことには驚きでした。

様々な課題を乗り越えて姉妹都市関係が継続され、25 周年を迎えられることは私にとって大変感慨深いもので、この間ご尽力頂いた皆様に心より感謝申し上げます。



Celebrating the 25th anniversary of sister city with Van Wert

Toru Amazutsumi
Director
Sumoto International Association

It has been such a long time that I can't remember when I became a member of the Exchange Association. I remember that I had joined the Goshiki Exchange Association at the recommendation of the local chairman. During that time in Goshiki, we had exchanges with friendship cities within Japan.

I remember that Van Wert (hereinafter referred to as VW) formed a sister city tie in 1996. We had been actively interacting, frequently sending and accepting delegations during the first five years. At that time, I think that even the adults who accompanied the VW and Goshiki delegations were home staying.

In November 2002, a big tornado hit VW and they had a natural disaster. After that time the exchanges were delayed, but we continued to have exchanges such as pictures and calligraphy drawn by local students.

Following the agreement to merge with Sumoto City in February 2005, the Goshiki Exchange Association deeply discussed how to manage the sister city relationship with VW after the merger and as a result, decided to confirm the intention with VW. In May of the same year, I visited VW alone as the representative of Chairman Sogawa (at that time) and the Goshiki Exchange Association. I had a meeting with Mayor Don Farmer (at that time) to explain the situation and confirm the future direction. As a result, I returned to Japan with confirmation that our sister city relationship will be maintained even after the merger. A delegation was dispatched in August of this year, too.

After that, Goshiki-cho officially merged with Sumoto City in February 2006, but the Exchange Association had been carrying out activities separately for a while without merging at the same time. And in 2007, which was the 10th anniversary, Sumoto city accepted the VW delegation supported by the Goshiki Exchange Association as the last time.

The following October 2008, Mayor Yanagi (at that time) and members of the Sumoto International Association visited VW and signed a sister city agreement with Sumoto City, which continues to today.

Since then, we have dispatched students three times, and in 2019 we accepted a delegation from VW. I was surprised that this acceptance was the first time as the Sumoto International Association.

It is very emotional for me to know we overcame various issues to continue our sister city relationship and are now celebrating the 25th anniversary. I would like to express my sincere gratitude to everyone who has made efforts during this period.



1993.7.23 ~ 8.1

友好都市調査団派遣



記念品交換の様子▶
斎藤貢町長(左側)、ユージン・バグレイ市長(右側)

1994.8.7 ~ 8.18

第1回五色町青少年
親善使節団派遣



1995.8.1 ~ 8.12

第2回五色町青少年
親善使節団派遣



ヴァンワート市派遣「五色町青少年親善使節団」
1995 2nd. GOSHIKI-CHO YOUTH FRIENDSHIP
EXCHANGE DELEGATION TO VAN WERT

1995.8.13 ~ 8.17

ヴァンワート市青少年
親善使節団来町



▲ヴァンワート市から市長ほか使節団来町

歓迎会の様子▶



1996.2.12 ~ 2.19

姉妹都市親善使節団派遣

1996.2.14



▲ヴァンワート裁判所での調印式の様子



Mayor Osamu Sunao (right) of Goshiki, Japan, and Van Wert Mayor Gene Bagley (seated left) sign the Sister City agreement between the two communities during a ceremony held Wednesday afternoon in the Van Wert County Common Pleas Courtroom.

VW, Goshiki now sister cities

Signing of accord
makes it official

By DAVID L. MOSSER
Times-Bulletin Editor
It was "the culmination of a lot of hard work," but for the more than 100 people who were crowded into the Van Wert County Common Pleas Courtroom, it seemed well worth it.
The signing of the formal Sister City agreement between Van Wert and the Japanese city of Goshiki was at once the crowning achievement and just the beginning of what both Van Wert and Goshiki officials hope will be a long and warm friendship.
Mayor Gene Bagley called the signing a "momentous time" and said he feels the Sister City relationship will "benefit our two cities and expand the hospitality between Goshiki and Van Wert."
Mayor Bagley, Goshiki Mayor Osamu Sunao, Van Wert City Council President Martin Buchfield and his Goshiki counterpart, Congress Chairman Hiroshi Fujii, all signed the agreement formalizing the cultural exchange arrangement between the two communities.
County Common Pleas Court Judge Sumner E. Walters and Juvenile Probate Court Judge Rex Fortney "presided" over the signing of the agreement.

to have mankind can cooperate, one with the other."
The formal Sister City relationship between Van Wert and Goshiki is just the latest chapter in a series of cultural exchange activities between the two communities. Mayor Sunao and other Goshiki officials visited Van Wert two years ago and both communities have sent student cultural exchange delegations in each of the past two years.
Following the official signing of the Sister City agreement, Van Wert residents entertained the Goshiki delegation at a dinner held at Lock Sixteen Restaurant. Entertainment for the event was the Howling Green State University men's quartet, which was sponsored by Van Wert National Bank.
Also during the dinner, Mayor Sunao's wife, Rieko, was given a cake in honor of her 45th birthday. She blew out the candles while everyone sang "Happy Birthday."
Today, the Goshiki delegation will spend its last full day in Van Wert breakfasting at Central Mutual Insurance Co. and touring Central, Vantage, Vocational School, Thomas Edison Center, Wassenberg Art Center and the Historical Society museum.
They will also do some shopping at local stores and have dinner at the home of Char Dudgeon.
Mayor Sunao perhaps summed up the Goshiki delegation's feeling when he said, "those who have been here, are eager to come here again."

1996.7.23 ~ 7.30

ヴァンワート市青少年
親善使節団来町



1996.7.30 ~ 8.10

第3回五色町青少年
親善使節団派遣



ヴァンワート市親善使節団来町

1996.8.15

◀姉妹都市提携調印(鮎原河上神社にて)
ユージン・バグレイ(左側)、砂尾治町長(左側)

1997.7.11 ~ 7.16

ヴァンワート市青少年
親善使節団来町



▲書道体験



▲地引網体験

1997.8.5 ~ 8.15

第4回五色町青少年
親善使節団派遣



▲ヴァンワート市長室にて



1998年行程表

	日付	発着地	現地時間	内 容
1	8月11日	関西国際空港	15:15発	デトロイトへ
		デトロイト	14:25着	デトロイト市内観光
2	8月12日	デトロイト	午 前	デトロイト市内観光
		デトロイト	12:10発	フォートウェインへ
		フォートウェイン	11:58着	ヴァンワートへ
3	8月13日	ヴァンワート	終 日	市庁舎、警察署、消防署、裁判所、ヴァンワート病院等見学
4	8月14日	ヴァンワート	終 日	トーマスエジソンセンター、リンカーン・リッジ、インディアナ州アッシュビル等見学、野球観戦
5	8月15日	ヴァンワート	終 日	ホストファミリーデー
6	8月16日	ヴァンワート	午 後	ボンド(池)パーティーで釣りや水泳
7	8月17日	フォートウェイン デトロイト デトロイト	13:55発 15:55着 19:15発	デトロイトを経由し ラスベガスへ
		ラスベガス	20:34着	市内ホテルへ
8	8月18日	ラスベガス	終 日	グランドキャニオン観光
9	8月19日	ラスベガス ロサンゼルス	9:15発 10:24着	ロサンゼルスへ UCLAキャンパス見学
10	8月20日	ロサンゼルス	終 日	ユニバーサルスタジオ見学
11	8月21日	ロサンゼルス	11:55発	帰国へ
12	8月22日	関西国際空港	15:50着	

1998.8.11 ~ 8.22

第5回五色町青少年
親善使節団派遣



警察犬のデモンストレーション▶

参加学生の 当時の体験記

(抜粋)

私が今回ヴァンワート市を訪問して、一番良かったと思うのは、ホームステイができたことです。私は今まで2回ホストファミリーとして外国人を受け入れたことがありましたが、自分がホームステイをするのは初めてで、とても緊張していました。ホストファミリーは心の温かい人たちで、子どもたちも気さくに話してくれたので、すぐに打ち解けることができました。このホームステイを通じて、たとえ言葉や文化が違ってても、気持ちは伝わるのだということを学びました。

私にはこの旅行で中一の時から文通をしていた女の子と会うという目標がありました。彼女とは五色町とヴァンワート市の交流事業を通じて知り合いました。5年文通をしていてやっと会えたときは、感動して胸がいっぱいになりました。突然で少しの時間しか一緒にいられませんでした。直接顔を見て話したことで、とても親密になれたようで、うれしかったです。

たくさんのことを体験し、いろいろなことを学び、ヴァンワートでの数々のすばらしい思い出は、きっといつまでも私の胸に残っているでしょう。

(H・S)

The best thing about visiting Van Wert this time was that I was able to stay with a local family. My own family had hosted exchange students twice before, but this was the first time for me to do a homestay overseas, which made me very nervous. My host family members were warm-hearted people, including their own children who spoke to me kindly, so I soon opened up to them. Through this homestay, I learned that it is possible to share our feelings with each other even though we use different languages and live in different cultures.

One of my purposes for the trip was to meet the girl whom I had been exchanging letters with since I was a seventh grader. We got to know each other through the international exchange program between Goshiki Town and city of Van Wert. I finally met her five years after our letter exchange started, so I was very excited and filled with joy. I met her on short notice, so we only had a limited amount of time to be together. But still, meeting and talking face to face helped us get to know each other very well and I was really happy about it.

I experienced a lot, and learned a lot too. Those wonderful memories in Van Wert will surely remain with me forever.

(H・S)



ヴァンワート市青少年 親善使節団来町



▲長林寺つかいだんじりを見学

1999年行程表

	日付	内容
1	7月19日	役場訪問、人形頭づくり見学、 陶芸・茶道体験、 高田屋太鼓練習見学
2	7月20日	海水浴、地引網、バーベキュー
3	7月21日	子ども高田屋塾、 大鳴門橋記念館見学、お別れ会
4	7月22日	記念撮影



第6回五色町青少年 親善使節団派遣



2000.7.31 ~ 8.11

第7回五色町青少年
親善使節団派遣



▲ケネディスペースセンターにて

2000年行程表

	日 付	発着地	現地時間	内 容
1	7月31日	関西国際空港 デトロイト デトロイト	15:45発 15:00着 17:30発	デトロイトを経由し オーランドへ
		オーランド	20:09着	市内ホテルへ
2	8月1日	オーランド	終 日	ディズニーワールド観光
3	8月2日	オーランド	終 日	ケネディスペースセンター観光
4	8月3日	オーランド	終 日	ディズニーワールド観光
5	8月4日	フォートウェイン デトロイト デトロイト	11:20発 14:05着 15:20発	デトロイトを経由し フォートウェインへ
		フォートウェイン	15:25着	ヴァンワートへ
6	8月5日	ヴァンワート	終 日	ホストファミリーデー
7	8月6日	ヴァンワート	終 日	ホストファミリーデー
8	8月7日	ヴァンワート	終 日	市役所、消防署、警察署、 裁判所、メソジスト教会等見学
9	8月8日	ヴァンワート	終 日	保険会社、トーマス・エジソン養護学校等見学、 インラインスケート、球技、水泳、カヌー等
10	8月9日	ヴァンワート	終 日	ウェルマンシーズ株式会社等見学、お別れ会
11	8月10日	フォートウェイン デトロイト デトロイト	7:37発 9:35着 12:55発	デトロイトを経由し 帰国へ
12	8月11日	関西国際空港	15:50着	



▲インラインスケート体験

2001.8.16 ~ 8.27

第8回五色町青少年
親善使節団派遣



▲大豆工場を見学



参加学生の
当時の体験記

(抜粋)

私の楽しみにしていたホームステイの日がきました。どんな家族の人なんやろと思いつつ行ってみるとお父さんしか来てなくてちょっとがっかりしたけどとてもやさしい人で家に行ってみると、お母さんと一歳の女の子がむかえてくれました。いざホームステイをしてみると友達と二人だけだったので、英語も全部自分たちで話さなくてはならなかった。簡単な言葉は話せたけどやっぱり英語は難しかったです。

ホームステイ中にヴァンワート市のいろいろな施設を見学したけど、一番興味を持ったのは高校と専門学校でした。日本とまったくちがっていて、私は特に専門学校が気に入って、日本にもこういう学校があればなと思いました。

アメリカはすごく広大で私たちが行った時にはとうもろこしと大豆が主に作られていました。私がアメリカでおどろいたことは、食べ物が大きかったり、信号機が縦についていたりしたことです。日本とは全然違ったのでびっくりしました。

私にとって十二日間はすごい充実した日々でした。

(I・N)

The day I had been longing for finally came—the first day of my homestay. I was going to meet them, wondering what my host family would be like, but unfortunately, only my host father was there to pick me up. I was a little disappointed, but I was glad because he was very kind to me. At their home, my host mother and their one-year-old daughter welcomed me. Once the homestay started, my friend and I were the only people staying there, but we were welcomed like we were part of the family. We had to speak in English all by ourselves. We were able to communicate using simple words, but I found speaking English was as difficult as I had imagined.

We visited various facilities in Van Wert during our homestay, and what interested me most was visiting a high school and a vocational school. They were totally different from those in Japan. Particularly I liked the vocational school, and I wished we had had schools like that in my country as well.

America had a lot of wide open land, and corn and soybeans were being grown everywhere. What I was surprised to see in America was that food portions were large, and traffic lights were vertical. They were completely different from what I see in Japan, so I was really surprised.

For me, the 12 days in Van Wert were really fruitful.

(I・N)

2005.8.17 ~ 8.26

第9回五色町青少年
親善使節団派遣

Touring VW



Erin Thieme/Times Bulletin
Three members of the Japanese delegation check out the charm — and books — of Van Wert's historic Brumback Library. The group also toured local government offices and industries.



Erin Thieme/Times Bulletin
County Commissioners Gary Adams (left) and Harold Merkle show the Japanese delegation a proclamation that welcomed the group to Van Wert. The delegation will spend the weekend in Van Wert before heading back to Goshiki-cho, Japan, Van Wert's sister city.

A warm welcome

BY ERIN THIEME
Times Bulletin Correspondent
erin@timesbulletin.com

If you've seen a sea of red around town, you've probably run into the Japanese delegation from Goshiki-Cho, Japan. Van Wert's sister city sent 12 delegates and 2 chaperones over the big blue sea to tour a city that has welcomed the group with open arms.

The warm greetings and excitement from the six host families made the delegation feel right at home. The delegation will stay in Van Wert until Sunday when they will continue their travels to Niagara Falls and Toronto before heading home.

The flight from Japan went well for the delegates, despite a lost handbag in Denver, said Kevin Laing, delegation co-organizer. The long flight and jet lag were soon compensated with an American favorite — pizza.

Representatives from Van Wert signed Goshiki as a sister city on Aug. 15, 1996 in Goshiki, Japan. There has not been a delegation in Van Wert since the summer of 2001. Van Wert has sent delegates to Goshiki three times, the last in 1999.

They were very hospitable and gracious people," said Barb Laing, delegation co-organizer.

JAPAN/B10

インターネット新聞でも、
使節団のことが数多く
取り上げられる

2005年行程表

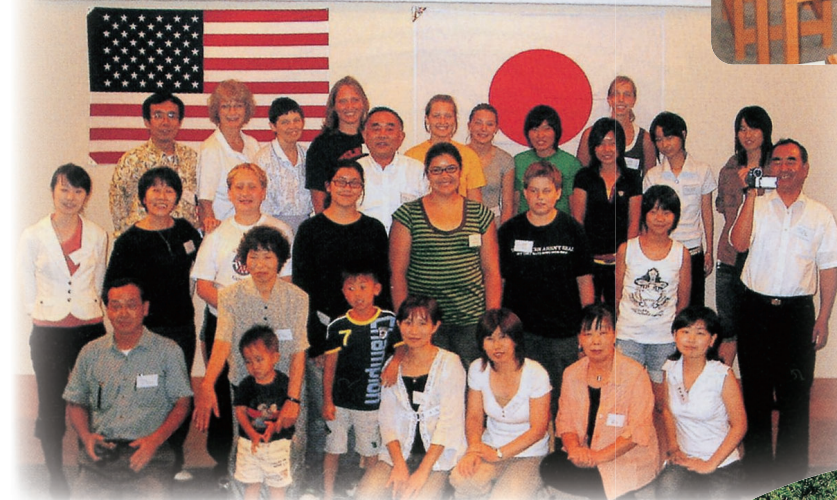
	日 付	発着地	現地時間	内 容
1	8月17日	中部セントレア空港 デトロイト デトロイト	12:55発 11:45着 13:35発	デトロイトを経由し フォートウェインへ
		フォートウェイン	13:40着	ヴァンワートへ
2	8月18日	ヴァンワート	終 日	市役所、消防署、警察署、 裁判所、図書館等々見学
3	8月19日	ヴァンワート	終 日	学校、歴史博物館、 大豆工場等々見学、水泳
4	8月20日	ヴァンワート	終 日	ホストファミリーデー
5	8月21日	ヴァンワート	終 日	ホストファミリーデー、 お別れ会
6	8月22日	フォートウェイン デトロイト デトロイト	7:00発 8:56着 10:26発	デトロイトを経由し トロントへ
		トロント	11:33着	ナイアガラへ
7	8月23日	ナイアガラ	終 日	ナイアガラ観光
8	8月24日	トロント	終 日	トロント観光
9	8月25日	トロント デトロイト デトロイト	12:44発 13:54着 15:40発	デトロイトを 経由し帰国へ
10	8月26日	関西国際空港	18:15着	

Welcome to VW!

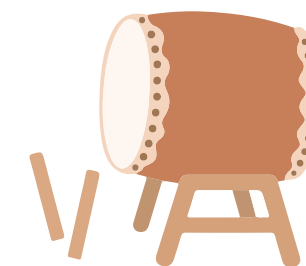


Erin Thieme/Times Bulletin
The 12-student Japanese delegation enjoyed an American favorite — pizza — as their first meal in the United States. The delegation from Goshiki cho Japan, Sister City of Van Wert, arrived Wednesday afternoon and will tour area businesses and agencies until Sunday, Aug. 21. This is the first time delegates have visited Van Wert since the summer of 2001.

2006.7.28 ~ 8.2

ヴァンワート市
青少年親善使節団来町歓迎 ヴァンワート少年少女親善使節団
Welcome for the VanWert Youth Friendly Delegation

▲高田屋太鼓を体験



▲ヴァンワート市10周年記念植樹と記念碑



▲ヴァンワート市から贈り物



▲洲本城の天守閣にて

2008.10.5 ~ 10.10

ヴァンワート市親善訪問

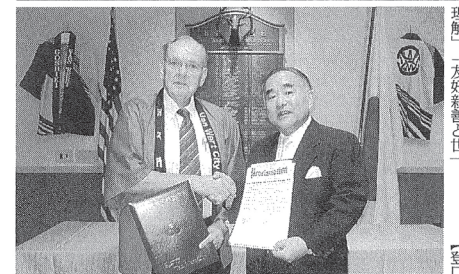
調印式で協定書に
署名する柳市長▶

2008年行程表

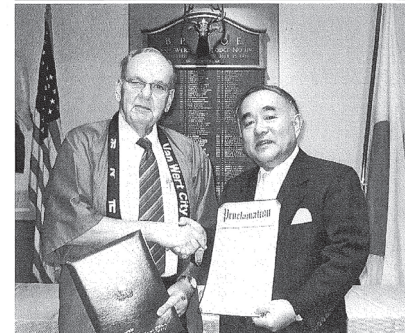
	日 付	発着地	現地時間	内 容
1	10月5日	関西国際空港	12:50発	デトロイトへ
		デトロイト デトロイト	11:45着 17:00発	デトロイト市内観光
		フォートウェイン	20:00着	ヴァンワートへ
2	10月6日	ヴァンワート	終 日	ヴァンワート市内施設見学、 姉妹都市提携調印更新
3	10月7日	ヴァンワート	日 中	ヴァンワート市内企業、施設、学校見学
		フォートウェイン	20:00発	デトロイトへ
		デトロイト	23:00着	デトロイト市内泊
4	10月8日	デトロイト	10:09発	デトロイトを経由しバッファローへ
		バッファロー	11:18着	ナイアガラへ
		ナイアガラ	午 後	ナイアガラ観光
5	10月9日	バッファロー	12:00発	デトロイトを経由し帰国へ
		デトロイト	13:15着	
		デトロイト	15:40発	
6	10月10日	関西国際空港	18:30着	

▲姉妹都市調印を記念して
行われた植樹◀ヴァンワート市への入り口を
示す標識の前で集まる訪問団2008.10.9
Mainichi News paper洲本市と米バンワート市
改めて姉妹都市提携旧
五色町、合併後も使節団
理解「友好親善と世

洲本市は、合併前に
旧五色町が姉妹都市提
携を結んでいた米国オ
ハイオ州のバンワート
市と改めて姉妹都市提
携を結んだ。バンワ
ー市市長がルイス・エ
マー市長と協定書に
調印を交わした。
バンワート市は人口
約1万6000人の農業
を中心にした小都市。
92年に談路島出身の国
會議員の紹介でバン
ワート市を訪れていた
「人口が同規模の町と
姉妹結んだ」と、柳市
長が歓迎した。両市
の相互

調印式の後、握手を交わすルイス・エマー市長（左）と
柳実郎市長＝米国オハイオ州バンワート市で（洲本市提供）

洲本市 米ヴァンワート市と姉妹提携
洲本市と米国オハイオ州
ヴァンワート市の姉妹都市
提携の調印式が7日（現地
時間6日）、ヴァンワート
市庁舎で行われた。写真
（洲本市提供）
米州北東部にあるヴァ
ンワート市は、農業が基
幹産業で人口約1万人、
平成8年に旧五色町と
姉妹都市提携し、中高
生らがお互いに訪問し
ホームステイするなど交
渉を深めてきた。同町
が18年に旧洲本市と併
合が新市制を継承した
ため、改めて姉妹都市
協定を結ぶことになり、
調印式を開いた。
洲本市から柳実郎市長
、韓興栄一市国際交流
委員長ら8人が訪米。調
印式で、両市長が協定
書に署名した。両市

2008.10.8
Sankei News paper

The Times Bulletin

Tuesday, October 7, 2008

ESTABLISHED IN 1844 50c

Volleyball
Check out how
Lincolnview and
New Knoxville did.
Page B2, B6

Welcome Home
VAN WERT COUNTY • OHIO
Where The Strength Of Our People Provides Opportunity For The Future

Food
Check out these
recipes that show you
what ingredients to
pair up for
unforgettable flavor.
Page B1

Today's weather
Partly sunny today
with 5-10 mph winds
from the east. Expect
a high of 75 degrees.

Bulletin Board
**VWC Health Board
meeting set**
The Van Wert County
Health Board will be
meeting Monday, October
13, at 5:30 p.m. in the
Conference Room at 140
Fox Road, Suite 402, Van
Wert, OH.
**Peony festival
Fundraiser**
A Mexican dinner will be
held on Wednesday,
October 8, from 4:30 p.m.

Japanese delegation in Van Wert to renew agreement

BY ED GEBERT
Times Bulletin News Writer
egebert@timesbulletin.com

Two cultures met in Van Wert Monday as a delegation from Sumoto City, Japan came to town to renew a Sister City Agreement.

Nine representatives of the Japanese city were introduced to city and county officials in the morning, then toured various local landmarks during the day. The official agreement was inked at a banquet at the Elks Monday evening.

Van Wert Mayor Louie Ehmer told the delegation, "We feel very honored. This brief, but important visit will give us the opportunity to experience a new friendship and a better understanding of each other's cultures."

It is the first visit to this area for Sumoto City Mayor Jitsuro Yanagi. Speaking through an interpreter, Yanagi said, "I have spoken with the people of Sumoto City who have visited Van Wert, and I must agree with them that the people in Van Wert are very warm and friendly."

Van Wert first entered into a Sister City Agreement under then-mayor Eugene Bagley on Aug. 15, 1996. The original agreement was between Van

Ed Gebert/Times Bulletin
Van Wert Mayor Louie Ehmer (left) shares a laugh with the mayor of Sumoto City, Japan, Jitsuro Yanagi (right) and Mina Kunugita (center) as City Councilman Dick Shultz looks on. A delegation of nine people from Sumoto City are in Van Wert to renew a sister city agreement between the two cities.

Wert and Goshiki-cho. Since that time, Goshiki-cho and Sumoto City each grew until the two communities merged in 2006.

In the years since the original agreement was signed, many visits between the two communities were

Ehmer stated, "I want to thank you for considering Van Wert for a cultural exchange for your community, as this will be a relationship we will value in becoming instrumental, deepening the mutual understanding between Japan and the United States."

Along with Mayor Yanagi, the Sumoto City delegation includes officers and members of the Sumoto International Association and of Sumoto City government. Ladies in the group were presented with handbags made by KAM Manufacturing while men were given toolboxes made by Kennedy Manufacturing.

The delegation was ferried around the city on Monday in a bus driven by Van Wert County Commissioner Harold Merkley. The group toured various city buildings during the day. Also on the agenda were stops at Vision Industrial Park, Towne Center, downtown, the south side business district, and a tour of Central Mutual Insurance and the Fire Museum.

Before departing Tuesday evening, the Japanese delegation will visit Braun Industries, Wellman Seeds, Vantage Career Center, the Profit Farm, and Gina Dairy before a final farewell at the Niswonger Performing Arts Center.

2012.7.26 ~ 8.1

青少年オハイオ州ヴァンワート市
ホームステイ派遣
ヴァンワート市親善訪問



参加学生の
当時の体験記

(抜粋)

今思い返すと、本当に充実した一週間でした。行きの飛行機の中から、アメリカの学生の人たちとたくさん交流できました。拙い英語でしたが、彼らとの会話は本当に楽しい体験ができました。12時間という長旅が短く感じ、まだまだ彼らとたくさん話したくて、「アメリカにつかんといて!!」と思うほど楽しかったです。

ヴァンワートでの初日は、時差ぼけもありつらい思いでしたが、アメリカのスケールの大きさや自然の雄大さに圧倒され、本当にすべてが驚きの連続でした。何よりも驚いたのが、ぼくたちのホームステイ宅でした。800万円の飾り時計やぼくたち一人一人のための寝室。バスルームもついていました。広くて迷ってしまいそうでした!!

コンサートで、「ソーラン節」と「上を向いて歩こう」を披露しました。大成功とは言えなかったかもしれないけど、自分たちの思いを一生懸命に届けました。ぼくたちにとって、あの観衆の前で堂々と歌や踊りを披露できたのは大切な思い出であり貴重な体験になりました。

これからも、この旅で出会ったアメリカの方々と交流を続けていきます。一生の思い出になったアメリカの旅、ぼくは決して忘れません。本当にありがとうございました。

(M・K)



▲ヴァンワート郡空港にて



Looking back, I spent a truly fulfilling week. It all started when I got on the airplane on which I met some American students. I really enjoyed talking with them and it was a great experience for me even though my English was not so good. Even the 12-hour journey felt short, and I still wanted to keep talking with them so I shouted in my mind "Don't arrive in America yet!"

I had a hard time on the first day in Van Wert because of jet lag. On the other hand, I was overwhelmed by the huge scale of everything in America and the magnificence of nature there; it was all a cascade of surprises. What surprised me most was the house I stayed at. There was an 8-million-yen ornamental clock, and the bedrooms, together with bathrooms, were prepared for all the respective guests, including me. The house was so big that I was almost lost in there!

We performed a "Soran Bushi" dance and sang a song "Ue wo Muite Arukou (Walk Looking Up)" for the local people in a concert. It might not have been a great success, but we did our best to convey our messages. It was a precious memory and experience for us to show these performances in front of that big audience.

I will continue to keep in touch with the people I met during my stay in the U.S. I will never forget my trip there, which will be a lifelong memory. Thank you very much.

(M・K)

2016.7.28 ~ 8.3

青少年オハイオ州ヴァンワート市
ホームステイ派遣
ヴァンワート市親善訪問

2016年行程表

	日付	発着地	現地時間	内容
1	7月28日	伊丹空港 成田空港 成田空港 シカゴ シカゴ	7:55発 9:20着 11:10発 9:05着 13:30発	成田、シカゴを経由し、 フォートウェインへ
2	7月29日	フォートウェイン ヴァンワート	16:30着 終日	ヴァンワートへ 図書館、裁判所、 市庁舎、消防署等見学
3	7月30日	ヴァンワート	終日	遊覧飛行、農機具メーカー見学、 さよならパーティー等
4	7月31日	フォートウェイン シカゴ	10:55発 10:52着	シカゴへ シカゴ市内観光
5	8月1日	シカゴ	終日	シカゴ市内観光
6	8月2日	シカゴ	12:45発	帰国へ
7	8月3日	成田空港 成田空港 伊丹空港	15:35着 16:55発 18:15着	



▲ヴァンワート市民の前で書道披露

◀シカゴミレニアムパークにて



▲ヴァンワート市裁判所にて



▲農機具メーカーにて

2018.7.24 ~ 8.1

青少年オハイオ州ヴァンワート市
ホームステイ派遣
ヴァンワート市親善訪問



ヴァンワート
裁判所前にて▼



▲ヴァンワート高校ロボットクラスでの
ロボット操作実演の様子



2018年派遣生10人に聞きました!

The following questions were asked to 10 students who participated in

☆一番驚いたことは?
What surprised you most?



1位 食べ物や畑の規模が大きいこと!

The most popular answer: The size of food and farms. They were huge!

その他の回答 ピザが美味しくなかったこと・21時を過ぎても明るいこと・建物がどれもかわいいこと・
16才で車に乗れること・家の中を裸足で歩いたこと

Other answers: Pizza wasn't very good. / It was still light out after 9 p.m. / Buildings were all lovely. / People
are allowed to start driving a car at the age of 16. / Walking with bare feet in a house.

☆一番楽しかったことは?
What did you enjoy most?



1位 Camp Clayで遊んだこと(屋外水上アスレチックでの遊泳)

The most popular answer: Playing at Camp Clay (swimming)

その他の回答 家で会話したり遊んだこと・ホストファミリーとの買い物

Other answers: Talking and playing at home. / Shopping with my host family.

☆一番つらかったことは?
What was the hardest thing for you?



1位 ホストファミリーとお別れをすること

The most popular answer: Saying farewell to my host family

その他の回答 眠たかったこと・英語が聞き取れなかったこと・英語で表現したいことがスムーズに
出てこないこと・小銭の使い方が分からなかったこと・ご飯の量が多くて苦しくなり
ながらも食べたこと・もっと食べたいのに満腹だったこと

Other answers: Sleepiness / Couldn't understand English. / It was hard to say what I wanted to say in English
smoothly. / Didn't know how to use coins. / Eating big meals. / The food was so good that I
wanted to continue eating, but I couldn't because I was full.

2019.7.20 ~ 7.24

ヴァンワート市訪問団来市



洲本市役所にて
市長表敬訪問の様子▶

2019年行程表

	日 付	現地時間	内 容
1	7月20日	午 前	訪問団関西国際空港に到着後洲本へ
		午 後	厳島神社訪問、ウェルカムランチ
2	7月21日	終 日	ホストファミリーデー
3	7月22日	終 日	洲本市役所訪問、洲本高校授業体験・見学、 淡路島テレビジョン見学
4	7月23日	終 日	伊弉諾神宮・吹き戻しの里・淡路花さじき訪問、 新都志海岸で海水浴、 さよならパーティー
5	7月24日	午 前	洲本発新神戸へ



◀伊弉諾神宮にて▼



米の姉妹都市の訪問団21人
海岸でスイカ割り楽しむ



本 州

・米国の建都都市
・九州の福岡市、大分県、熊本県、宮崎県、鹿児島県、沖縄県の諸国を訪問し、1年ほど暮らした。『大嘗』の23日は、洲本市五箇の新都北海水産町でスズメ釣りを楽しんだ二事耳。

訪蘭日の来日は06年13年なり、日五色町が中高生を派遣して受け入れられており、今年以後は頻りに。今の段階では約4人に西空海に同船。水へ入ったミリ、や宿館地等と相注

「22日に洲本高校を卒業し、理学部活動科に入った。23日佛統神宮を参拝する。その翌日には、海水浴場へ遊び、スズメ釣りにも挑戦して盛り上げた。クイティ・マクベイス(以下略)」

「『淡路島は風景がいててみんか。明日は大阪が良かった。新しい文化を学んだ」と話している。訪蘭は外に出る文化を出て、広瀬や東京などに立ち寄って帰国する。」(下田秀也)

2019.07.23
Yomiuri News paper

バンワートの皆さんようこそ

米の使節団 姉妹都市・洲本訪問



米オリーブの産地、ワート市の使節が22日、姉妹都市の市本所を訪れた。中高生を保護する役、市議会を協議する役、市幹部と面談した。竹内浩弘市長に「この生活を楽しんでいる」と歓迎され、初来日というケイ・ブレイキン・ダンサーが山が美しく、鳥の人には親切。色々な所を見てみたい」と喜んだ。

20日に来日した使節は24日の帰国中、ホムノススイで交流を深めたり、観光施設を訪ねたりする。バンコク市では98年、年に旧五色町と姉妹都市となり、町合併のため2000年まで、町合併後の整備が続いた。

旧町と市からは使節団をよむとこれをまた送り返し、受け入れは13年ぶり7回目となる。

2019.07.24
Kobe News paper

VW delegation visits Japanese Sister City

VW independent/submitted information

SUMOTO, Japan — A group of local youngsters and adults have been learning first-hand about Van Wert's Sister City: Sumoto, Japan, and will now explore other cities in Japan.

The local delegation left Van Wert on July 18 for O'Hare Airport in Chicago. From there, the group first flew to Seoul, South Korea, and then to Osaka, Japan. In Osaka, delegation members met with Sister City representatives from Sumoto, and then traveled to Awaji Island south of Osaka, where the city of Sumoto is located.

After arriving in Sumoto, the delegation was treated to a number of activities, including visits to shrines and the beach, and a tour of Sumoto High School. The local youngsters have also been on Japanese television and have been treated to cookouts and other fun activities.

One of the coolest things about a Sister City visit is that local residents live with host families and interact with them socially while in Sumoto. That allows Van Wert youngsters and adults to really experience Japanese culture first-hand.

Tuesday night was the delegation's last night in Sumoto, but the group will now spend several days sightseeing in Japan. The first day will be spent traveling by bus and bullet train to Hiroshima, where the group will spend two days. On July 26, the delegation will travel by bullet train to Kyoto for more sightseeing, and then leave on July 28 for a daylong visit in Tokyo before returning home on July 29.

POSTED: 07/24/19 at 7:24 am. FILED UNDER: News
Copyright © 2010-2020 The Van Wert Independent —
Subscribe to our RSS feed — Web Site Design by J.
DeWert Enterprises, LLC



Members of the Van Wert delegation to Sumoto, Japan, socialize with their Japanese host families. *Photos provided*



Van Wert Sister City cultural exchange delegation members pose with their Sumoto hosts at a Shinto shrine while in Japan.

西岡 一輝・真理子夫妻

Mr. and Mrs. Kazuki and Mariko Nishioka


 にしおか まりこ
西岡 真理子
 Mariko Nishioka

平成 7 年 (1995 年) 第 1 回ヴァンワート市親善訪問団をホストファミリーとして受け入れる。その後もホストファミリーとしてや、交流事業の企画スタッフとして、ヴァンワート市との交流事業を支え続けている。真理子夫人は平成 13 年 (2001 年) に引率者として、ヴァンワート市を訪問。Hosted the first Van Wert Friendship Delegation in 1995. Since then, they have been supporting exchange programs with Van Wert as a host family and as planning staff. Mariko visited Van Wert as a chaperone in 2001.


 にしおか かずき
西岡 一輝
 Kazuki Nishioka

ヴァンワート市との交流に参加するようになったきっかけを教えてください。

What motivated you to participate in the interactions with Van Wert?

(一 輝 Kazuki) 元々、私は珍しい文化や言葉に対する好奇心が強いです。

I've always had a strong interest in unique cultures and languages.

(真理子 Mariko) 昔は出張の帰りに外国人を家に連れて帰ってることが何回もありました。

He used to invite foreigners he met during his business trip to our house all the time.

(一 輝 Kazuki) そうだね。最初は 30 年くらい前で、20 代の香港人の女の子でした。たまたま大分から愛媛に行くフェリーの中で英語で「佐多岬から松山までどうやって行くのか」って声をかけられて…。背広を着ている人が自分くらいしか居なかったからですかね (笑)。それで、話を聞いていると、神戸に行きたいって言うので、通り道だからって車に乗せて一緒に家に帰ることになったんですよ。それが国際交流の始まりでしたね。

Yes. The first guest was a girl from Hong Kong in her 20's. It was about 30 years ago when I was traveling from Oita to Ehime by ferry. She addressed me by chance asking in English "How can I get from Satamisaki to Matsuyama?" Maybe it was because I was the only one on board who was in a business suit (laugh). Through conversation, I learned she wanted to go to Kobe. So I drove her to my house because it was just on the way there. That was the start of our international exchange.

(真理子 Mariko) いきなり夜に連れて帰るからって電話してくるんで、いつも大変です (笑)。

It was always a surprise because he'd suddenly call me telling me he's bringing somebody home that night (laugh).

(一 輝 Kazuki) やっていると楽しいですよ。いろいろな話が聞けて。そういうことをやっていたので、五色町がやっていた外国人を呼んで開催する研修とかに呼ばれるようになりました。そのご縁で、ヴァンワート市の人々のホストファミリーにならないかと声がかかりました。

I do that because it is fun to listen to people's stories. My doing so motivated Goshiki Town to invite me to its workshops with foreign guests. While doing so, they also asked me to host people from Van Wert.

ヴァンワートの人のホストファミリーになったときのことを教えてください。

What was your host family experience like?

(真理子 Mariko) 当時は大人も子どももみんなホームステイだったんです。うちは、夫婦 1 組と女性 1 人を受け入れました。とにかく大きくなって (笑)。体格は私たちの倍ほどもある人ですよ～。3 人と私たち夫婦でスーパーに買い物に行ったんですが、2 階の駐車場に上るとき車の後ろが地面をこすってガリガリと音をたてていました。後で帰って車を見てみると、タイヤがパンクしていました (笑)。

At that time, not only children but also adults stayed at people's houses. We hosted a married couple and a woman.

(一 輝 Kazuki) ちょうどお盆の頃で、一緒にお墓参りに行きました。1700 年代からうちの家系が続いていることを説明したら、とても驚いていましたね。だってアメリカが独立したのが 1700 年代後半ですから。それから、男性が歯医者さんだったので、日本の歯医者さんに連れて行ってあげたんですが、すごく喜んでくれましたよ。やっぱり他の国のプロの仕事にも興味あるんだなと思いました。

Their stay hit the Obon period, so we visited my family's grave together. They were very surprised to know that my family history dates back to the 18th century. That makes sense because it is in the late 18th century when the United States became independent. Also, I took one of the male guests to a local dentist's office because he was also a dentist. He enjoyed the visit very much. As a professional, he seemed to be interested in what his counterparts were doing in another country.

(真理子 Mariko) 食事の用意は大変でしたよ。何でも食べてくれるんですが、とにかく量が必要で。それから寝具。畳に布団 1 枚では腰が痛かったみたいで、急遽布団を何枚か重ねたりしました。

Preparing meals was a lot of work. They were not picky about food but ate big meals. One more thing was bedding. One futon mattress was not thick enough for them because their back hurt when it was put on a tatami mat, so I needed to add a few more futons to it.

(一 輝 Kazuki) それにマッサージをしたらすごく喜んでくれましたよ。当時アメリカにはマッサージ文化がなかったみたいですよ。

They really liked the massage I gave them. There seemed to be no culture of getting a massage in America at that time.

(真理子 Mariko) それから、お買い物に行ったらレジに並んでいたときのことなんですけど、カルピスを指してこれ何って聞くので、「CALPIS」って答えると、大笑いで。実は「CALPIS」って発音すると「カウピス」になるんです。つまり「牛のおしっこ」って意味で (笑)。周りの人に注目されて少し恥ずかしかったです。

Another story is that when I went shopping with them and we were waiting in line in front of the cashier, one of them pointed to a drink asking "What's this?" and I answered "CALPIS", making them burst into laughter. That's because the name is pronounced similar to "cow piss" (laugh). I was a little bit embarrassed because people turned and looked at us.

ヴァンワートとの交流でお仕事に活かされていることはありますか？

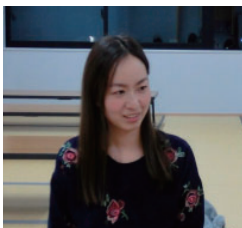
Have your interactions with Van Wert had any positive impact on your business?

(真理子 Mariko) 私は英語塾を主宰しているのですが、自分の経験を話すと、子どもたちが目を輝かせて聞いてくれます。子どもにとっても自分にとっても良い刺激になっています。

I run an English school and I talk about such experiences of my own to my students, who are kids. They get very interested and listen to me with their sparkling eyes. That's a good experience for me as well as them.

(一 輝 Kazuki) ビジネスでいろいろな人に会うのですが、淡路島ってとんでもない田舎だと思って最初はあまり相手にしてくれない感じがあるんです。ところが、国際交流をしていてこんなことがあってと話すと、面白いじゃないかと話を聞いてくれるんです。自分を売り込む良いネタになっています。こうやって楽しくてやっていることがビジネスにもつながるというのは、すごく良いですよ。今後もこのヴァンワート市との交流も含め、国際交流を続けていきたいです。

I meet a lot of different people on business. At first, they tend to hesitate to deal with me because I'm from Awaji Island and they think that's extremely rural. However, once I start talking about my international experiences, they listen to me with a lot of interest. That is a good hook to sell myself. It is great that what I do for fun also helps my business. I would like to keep myself involved with international exchange programs including the one with Van Wert.



みやた
宮田 あゆみ
Ayumi Miyata

平成 17 年(2005 年)に第9回五色町青少年親善使節団派遣に参加。翌年平成18年(2006年)にヴァンワート市青少年親善使節団来町時にホストファミリーとなる。

Participated in the 9th Goshiki Youth Friendship Delegation in 2005. She and her family also hosted the Van Wert Youth Friendship Delegation that stayed in Goshiki in the following year of 2006.

All the impressions I got at that time were things like, "It was interesting", "Everything was big", and "The food was not good". But now looking back as an adult, I can say that I learned different values. Japanese people change their attitude based on how well they know the person they are talking to, but Americans don't. For example, my toenails were painted while I was there, and somebody who I didn't know suddenly came to me and said, "That's really cute". I couldn't respond appropriately because I was really surprised. I also couldn't speak English well. That made them misunderstand that I didn't want them to talk to me. The differences in race, culture, and way of thinking are not a matter of good or bad but something to respect. Based on that, we need to embrace our own way of thinking. That's what I learned.



Above all else, I was surprised to see how big the houses there were. Also, I was surprised when I found an e-mail message from my host family when I came back to Japan. My host family had asked me for my e-mail address because I owned a cell phone, which I couldn't

ヴァンワート市でホームステイをしたいと思ったきっかけについて教えてください。

What motivated you to do a homestay in Van Wert?

(宮田 Miyata) 姉が参加していて、自分も外国にすごく興味があったので、参加したいと思っていました。

My elder sister had participated in the exchange program and I was also very interested in foreign countries. So I wanted to participate, too.

(瀬戸 Seto) 私は友人に誘われてだったんです。最初は全く興味がなかったのですが、学校から案内があったときも、そのチラシを捨ててしまったくらいで(笑)。

For me, it was because a friend of mine invited me to join the program together. At first, I was not interested in it at all. Actually, when my school gave me a leaflet about the program, I just threw it away (laugh).

実際に交流事業に参加されていかがでしたか。

How was the exchange program?

(宮田 Miyata) 当時は「面白かった」、「大きかった」、「ご飯がおいしくなかった」とかいう思いしかありませんでした。でも、大人になってから価値観の違いを学んだんだと思います。日本人は相手との親しみ度合いで接し方を変えますが、アメリカ人はそういうのがないんです。当時足の指にネイルをしていたんですが、全く知らない子から急にそのネイルかわいいねって言われて。驚いたのと英語が話せないのとで、ちゃんと対応できませんでした。だからその子は、私がその子と接するのを嫌がっていると思ったみたいで…。人種や文化、考え方の違いは、良いか悪いかでなくて、尊重するということが大切だと思います。そのうえで、自分の考え方も大事にする必要があるということも学びました。



use there. I was so glad to get their message. It's been 15 years now, but I've still been keeping in touch with them. Take my host grandma, I only met her once, but she always sends me a message on my birthday.

(宮田 Miyata) 私は帰ってきてからしばらくは文通をしていました。今では、成人や結婚といった、ライフイベントごとにメールで報告し合うくらいになってしまいました。当時一緒に行っていた子とまた行きたいねって話はするんですが、なかなか実現しないですね(笑)。受け入れをした子たちとは、SNS でつながっているの、お互いに写真を見たり、コメントをしたりしています。訪問したときのホストファミリーは当時 50 代の夫婦でしたので、SNS はやってなくて…。

I exchanged letters with my host family regularly for a while after coming back to Japan. Now, we just send messages to each other on special occasions or for big events such as coming of age and getting married. I've talked with my friend who I went there together with that we should go and visit there again, but in reality, it's hard to make it work (laugh). I've been keeping in touch with people who my family hosted by sharing some photos and posting comments via social media. My host parents were in their 50's when I visited there, so unfortunately, they don't use social media...

(瀬戸 Seto) 私も当時は手紙やプレゼントを送り合ったりしていました。今は SNS でつながっています。私の投稿によくコメントをくれるので、それに答えるという感じで近況をお互いに話しています。

I also exchanged letters and presents with my host family before. Now we're connected on social media. They often comment on my posts and I respond to them. We update each other on how everything is going this way.



当時の交流が今の生き方や考え方に影響を与えていますか。

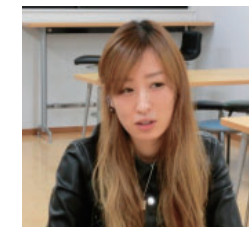
Has the exchange back then affected your way of living or thinking?

(瀬戸 Seto) 特別何か変わったとか影響があったというのは、正直あまり感じません。ただ、あの時の交流が今も続いていなかったら、本当に全く外国とは縁のない生活をしていただろうと思います。こうしてずっと気にかけてくれている人が外国にいるって不思議な感じがします(笑)。

To be honest, it's not so much that I feel that it changed something or had a special impact on me. It's more that if I hadn't met my host family and gone on the exchange program, my life would have had nothing to do with the world outside of Japan now. It feels a little strange that there are people abroad who have cared so much about me for so many years (laugh).

(宮田 Miyata) とにかく何でもチャレンジしてみたいと考えるようになりました。たとえその時大したことでもなくても、自分の過去の何が後の人生に生きてくるかなんて分からないですよ。本当に今は便利になってインターネットを通じて何でも情報が入ってきます。でも、自分で体験したからこそ、納得できることってあると思うんです。今振り返ってみると、記憶に残っている思い出は人との交流ばかりです。日本に居てもそうですが、やはり人との交流から学ぶことって多いんです。これからもたくさんの人とコミュニケーションをとって、さまざまな考え方に触れて自分の視野を広げていきたいですね。

Since I joined the program, I've become willing to try anything. Even if it's not a big deal at first, who knows what it could bring to your life later on, right? Nowadays, everything has become convenient and you can get any information through the Internet. But still, there are some areas where actual experience really matters. Looking back, all I remember is what I did with people. You learn a lot through interactions with people, which is also true even when you are in Japan. I would like to continue to communicate with a lot of people and expose myself to different ideas to broaden my horizons.



せと ちひろ
瀬戸 千尋
Chihiro Seto

平成 17 年(2005 年)に第9回五色町青少年親善使節団派遣に参加。令和元年(2019 年)にヴァンワート市訪問団来市時に当時のホストファミリーと再会。

Participated in the 9th Goshiki Youth Friendship Delegation in 2005. Had an opportunity to see her host family again when a Van Wert delegation came to Sumoto in 2019.



County of Hawaii

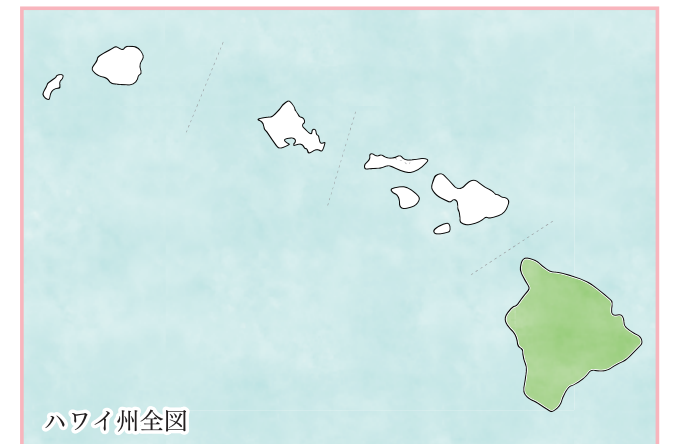
アメリカ合衆国ハワイ州
ハワイ郡

概要

- ◆面積 13,174.5km² ◆人口 205,000 人
- ◆気候 夏の平均気温(最高/最低): 28.3°C / 21.1°C
冬の平均気温(最高/最低): 26.1°C / 17.8°C
月間平均降水量: 305mm

ハワイ郡の郡域はハワイ島と一致しており、ハワイ諸島最大の島であることから、Big Islandと呼ばれています。また、ハワイ諸島をはじめて統一したカメハメハ大王の出身地でもあります。島の東部には郡庁所在地で行政の中心地であるヒロが、西部には高級リゾート地のコナがあります。

海拔 4,305m のハワイ島最高峰のマウナケアの頂上には、日本のすばる天文台をはじめとする各国の天文観測施設があります。また、今なお噴火し続け、海に溶岩が流れるキラウエア火山が有名です。



産 業 … 観光、複合農業、天文

特産品 … コーヒー、マカダミアナッツ、熱帯植物、乳牛

交流の経緯

ハワイ郡との交流は、(旧)洲本市国際交流協会が平成 10 年(1998 年)にハワイ郡を訪問したことから始まりました。平成 11 年(1999 年) 8 月には、洲本市内在住の高校生を対象としたホームステイ参加者を含めた訪問団を派遣し、11 月にはヤマシロ元ハワイ郡長を含めた訪問団が初めて来市し、友好を深めました。

平成 12 年(2000 年)に淡路島で開催された「淡路花博 ジャパンフローラ 2000」のイベントにハワイ郡ヒロの中学生が、フラ・ウクレレバンドとして出演するため来島し、来日のスポンサーであったハワイ花卉・海運協会会長(故)レイモンド・スエフジ氏と共に洲本市を表敬訪問しました。これを契機に姉妹都市提携の機運が盛り上がり、この年の 11 月 21 日にハワイ郡で姉妹都市提携の調印がなされました。

平成 16 年(2004 年)には、ハワイ郡での受け入れ主体は花卉・海運協会から東ハワイキワニスクラブに引き継がれました。そして、現在も同クラブの支援のもと、青少年の相互派遣の実施を中心に、交流の絆を深めています。

ハワイ とのきせき



Time goes by and going on

洲本市国際交流協会
理事 番所 智保

私が初めて SIA の活動に参加したのは、ジャパンフローラ 2000（淡路花博）の年ですから、今年で 20 周年です。ハワイ島ヒロから来たウクレレバンドの男子 2 名のホストファミリーとしての活動が私の交流活動の始まりです。姉妹都市提携が 20 周年ですから、同じ歩みをしてきたことになります。この活動に参加した動機は、①ハワイは私にとり特別な場所であること②若い頃過ごしたアメリカで磨いたカングリッシュ（English + 勘）の錆を取ることでした。また淡路島の青少年に、外国を恐れず、外国に出て日本を観てもらいたいと考えていました。

活動主体はヒロとの交換ホームステイプログラムです。初期の頃は、引率した生徒と四六時中行動を共にしていました。この結果生徒たちからは先生と呼ばれるようになりました。生徒たちは皆個性豊かで、可能性を秘めた子たちばかりでした。なぜか女子の参加者が多く、ある年はティーンズ 18 名 JK を連れて行ったこともあります。その子たちも今は 40 歳に手が届く年代であると思うと、時間の流れを感じます。参加した子たちの中から、後にロータリー財団スカラシップ制度を利用してアメリカ本土に留学した人、大手航空会社のフライトアテンダントになった人、後で聞くと SIA のホームステイに参加したことがきっかけであったとのことでした。活動の方向が正しかったと思います。私の更なる期待は、いつか交流した 2 国の生徒たちからカップルが誕生することです。私たちのヒロのパートナーたちも同じことを願っています。ここ数年、大人たちの交流の幅も広がり、文化交流から派生してビジネス交流に繋がる気配もあります。

私の特別な地、ハワイに関わることが私のライフワークと考えています。20 年に亘り共に活動してきたハワイのパートナー、特にエミー・アオヤギさん、トーマス・ゴヤさん、シャーリーン・マスハラさんに、20 年の節目で感謝を致します。マハロ！



Time goes by and going on

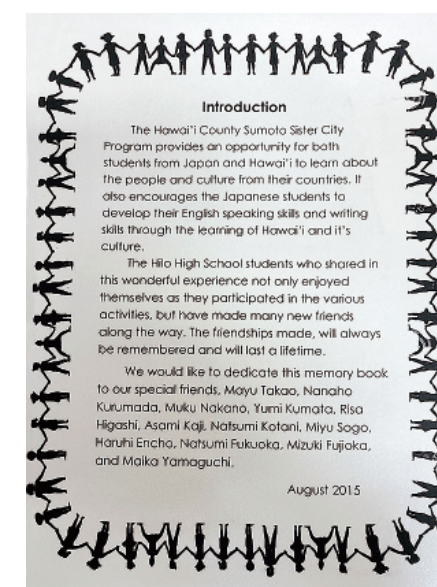
Tomoyasu Tim Bansho
Director
Sumoto International Association

My first attendance to SIA activity began as a host family parent in 2020. 2020 was the year of the Japan Flower festival. Ukulele band from Hilo visited us then. We accepted two boys at our home. Since the sister city agreement is the 20th anniversary, I took the same path with it. There are two reasons for my involvement to SIA activity. First reason is that Hawaii is my very special place. The second reason is that I wanted to shake off the rust on my English skills which I obtained during my 6 years stay in the U.S. In addition, I always wanted the youth in Awaji to not fear overseas matter and see mother land Japan from overseas in a different angle.

The major activity has been the students exchange program. In the beginning, I was always with the students during the program. As result, I was called a teacher by the students. Students were so unique and had so much potential to the future. I do not know why but there were so many female students in the past. In a certain year, I took eighteen female students to Hilo. Those students are now approaching at the age of 40. I strongly feel that "Time goes by" at this moment.

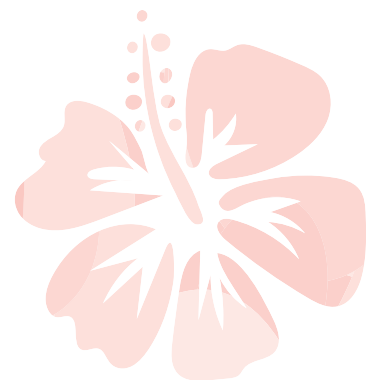
Among those students, one male student studied in a university in the U.S. through the Rotary International exchange program and one female student became a flight attendant of a major airline company. I was very pleased to hear these news and found that the SIA program was the trigger of their actions. In these recent years, exchange among adults has become active. The business exchange including cultural ones may grow and go on to the future.

By taking this opportunity during the 20th anniversary, I want to express my sincere gratitude to my friends in Hilo, Ms. Amy Aoyagi, Ms. Charline Masuhara and my big uncle, Tommy Goya. Mahalo !





ハワイ州親善訪問団派遣



▲ステファン・ヤマシロ郡長(中央)と

参加学生の
当時の体験記

(抜粋)

私にとって、ハワイは何もかもが初めて。自分の体で感じるきつい太陽光も、日本とはまったく違う街並みも、そして英語も。ママとパパは日系人。ママは3世でパパは2世。日系人といっても、ハワイで生まれ育ち、少しだけ日本語が通じる程度。

英語が得意でない私たち、ママとパパは一生懸命話しかけてくれた。みんなで助け合いながら会話をした。ママの英語をパパが片言の日本語で直してくれたときは、すごく嬉しくて、今でも、これからもずっと忘れない。

私は、ハワイを訪れ、日本とは違う色々なものを目にし、我が身で感じ、どんな美しい景色を見るより、ママとパパに対する感動の方が大きかった。言葉も国籍も生活も何もかも違っても、人間である以上、気持ちを言葉で伝えること、理解することができなくても、相手を大切に思って向き合えば、心が通じる。言葉じゃなくても気持ちは伝わる。そういうことをママとパパに教えてもらった。

(K・Y)

Everything I experienced in Hawaii was new to me. The tropical sun beating down on my body, the townscapes being completely different from those in Japan, and English being everywhere. My host mother and father were Japanese descendants: she was third generation and he was second generation. Their origins were in Japan, but they were born and raised in Hawaii, so they only spoke a little Japanese.

They tried hard to talk to us who were not good at speaking English. We enjoyed our conversations by helping each other. I'll never forget how our host dad translated our host mom's English into Japanese for us, even though it wasn't perfect. I was really happy he did so.

Visiting Hawaii, I saw and felt for myself various things different from their counterparts in Japan. However, I was much more moved by the people than by any gorgeous scenery I saw out there. We, as humans, can convey our feelings with words even if everything about us is different; including the languages we speak, the countries we belong to, and the way we live our lives. Also, we can communicate heart to heart by respecting each other even if we cannot make ourselves understood completely. We can do that even without words. This is what I learned from my host parents.

(K・Y)



▲火山噴火口をバックに

ハワイ島高校生
ホームステイ派遣

▲フェアウェルパーティーでヤマシロ郡長(中央)と



ハワイ島親善訪問団来市



▲千福寺にて▶





ワイナケア中学
ウクレレバンドと関係者来市

2000.7.22
Asahi News paper



洲本市は今年、ホノルル市と姉妹都市の縁を結ぶことになり、今年中に、互に市民や高校生、中学生、中学生から、演奏やダンス披露をする予定です。

花博会場、ハワイアン気分

洲本市は今年、ホノルル市と姉妹都市の縁を結ぶことになり、今年中に、互に市民や高校生、中学生、中学生から、演奏やダンス披露をする予定です。

2000.7.23
Mainici News paper



ハワイの中学生
ウクレレバンド 中川市長を表敬訪問

【写真】中川市長を表敬訪問するハワイの中学生。中川市長は、ハワイの中学生と、花博会場、ハワイアン気分。

姉妹都市提携進めましょう



中川市長を囲み、アロハシャツ姿でウクレレ演奏を披露するヒロ市の中学生ら（洲本市役所）

ハワイの中学生 ウクレレ演奏で交流

アメリカ・ハワイ州ヒロ市（ヒロ）の中学生ら、姉妹都市提携を記念して、今年にヒロ市に来た。中川市長は、ヒロ市に、ウクレレ演奏を披露する。中川市長は、ヒロ市に、ウクレレ演奏を披露する。

2000.7.23
Sankei News paper

【写真】中川市長を表敬訪問するハワイの中学生。中川市長は、ハワイの中学生と、花博会場、ハワイアン気分。

姉妹提携視野に「アロハ」

洲本 ハワイ・ヒロ市中学生ら訪問



中川市長を囲み、ウクレレの演奏を披露するヒロ市の中学生ら（洲本市役所応接室で）

2000.7.23
Yomiuri News paper



2000.8.17 ~ 8.23

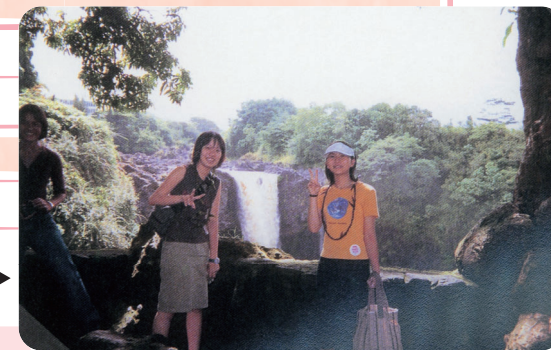
ハワイ島高校生
ホームステイ派遣



2000年行程表

	日付	発着地	現地時間	内容
1	8月17日	関西国際空港 ホノルル ヒロ	21:00発 9:50着 12:20発 13:08着	ホノルルを経由しヒロへ
		ヒロ	午後	郡長表敬訪問、レインボーフォール観光、ミニレセプション
2	8月18日	ヒロ	終日	日本移民博物館、ツナミュージアム、ボルケーノ等観光、天体観測
3	8月19日	ヒロ	終日	ホストファミリーデー、さよならレセプション
4	8月20日	ヒロ	9:28発	ホノルルへ
		ホノルル	10:15発	ホノルル市内観光
5	8月21日	ホノルル	終日	ホノルル市内観光
6	8月22日	ホノルル	11:10発	帰国へ
7	8月23日	関西国際空港	15:30着	

レインボーフォールズにて▶



参加学生の 当時の体験記

（抜粋）

僕がこのホームステイでヒロ市に来た時に最初に思ったことは、物や道具の大きさが日本に比べるとものすごく大きいことです。僕はホームステイの最初の日にホストファミリーにレストランに連れて行ってもらったのですが、そのレストランで値段が一番安かったローストチキンを頼みました。ですが、その出てきたローストチキンは鳥丸ター匹出されてきたのです。味はおいしかったのですが、あまりにも大きすぎて食べられませんでした。

次に思ったことは、英語の発音が日本とは全く違うことです。ホストファミリーと会話をするときに一番困ったのは発音です。単語がわからないときは辞書で調べれば済むのですが、発音はそういうようにはいかないからです。家族の中でも、特に弟君には全く話が通じませんでした。「デリシャス」の単語が通じず、弟君に単語を教えられてしまいました。

日本ではどうして体験することができないことが体験できてとても良かったと思います。

（H・N）

The first impression I got when I came to Hilo for my homestay was that things and tools are much larger than in Japan. My host family took me to a restaurant on the first day of my homestay, and I then ordered roast chicken which was the cheapest thing at the restaurant. Surprisingly, a whole chicken was served! It tasted great, but it was too big for me to eat it all.

Another thing I noticed is that English pronunciation was completely different from that practiced in Japan. The pronunciation was the biggest headache for me in talking with my host family. You can use a dictionary when encountering words that you don't know, but it doesn't work for pronunciation. Particularly, I couldn't make myself understood by the younger son in the family. He didn't understand me when I said "delicious", and he helped me pronounce it better. I was very happy to experience things like that. I could never do them in Japan.

（H・N）

2000.11.19 ~ 11.25

ハワイ島親善訪問団派遣

2000.11.21

◀ハワイ ナニロアホテルでの
調印式の様子



▲記念品交換の様子
中川啓一市長(左側)、ステファン・ヤマシロ郡長(右側)



▲花農園視察



すばる望遠鏡視察▶

2001.8.23 ~ 8.29

ハワイ島
親善訪問団・高校生
ホームステイ派遣

2001.8.31
Asahi News paper

ハワイ島は人の心も温かかった

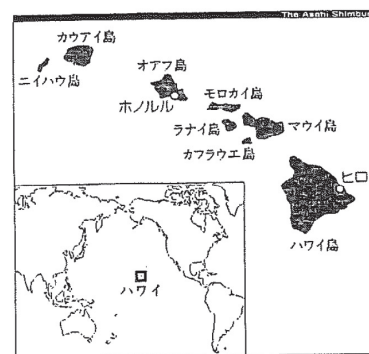


ハイビスカスの花のレイをつけてもらい、歓迎パーティの会場へ着いた高校生
たち=ハワイ・ヒロ市で

アロハ 歓迎に一同感激

洲本市国際交流協会(大石清成会長)が派遣していた「ハワイ島訪問団」が1週間の旅程を終え、29日夕方、洲本へ帰って来た。昨年11月に洲本市とハワイ郡(ハワイ島)が姉妹都市の縁を結んで以来、初めての公式訪問団で、大石会長はじめ、ホームステイをさせてもらった高校生12人ら総勢42人。これまで何度か訪れていて旧知に再会した人も、初めて足跡を入れた人も、全員「アロハ」(こんにちは、まことに)の温かい歓迎、もてなしに「また行きたい」。同行した筆者自身もそんな思いを抱いて帰国した。

「洲本市国際交流協会」42人が姉妹都市訪問



高校生ホームステイも

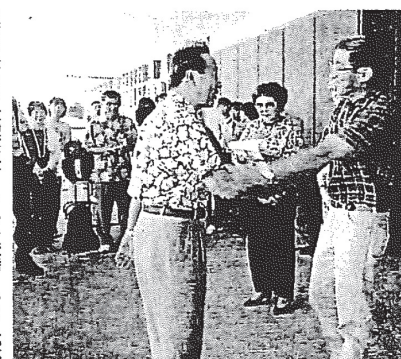
一行は、さまざまな職業の協会員、市役所の人ら、いずれも自営参加。訪問の目的は、姉妹都市提携の前から続いている交流のきずなをさらに深めること、わずかな日利ながらホームステイを経験する高校生たちの精神的後押しだ。

洲本市・関西空港→ホノルル空港→ハワイ郡ヒロ市。と長時間にもかかわる。一行はまず郡庁舎へあいさつへ。昨年12月に郡長兼ヒロ市長に就任したハリー・キム氏はジョーンズ・スニーカーといふ名で出迎え、大石会長と握手し、高校生まで全員に自分の名刺を渡したプレゼントを配った。そして「私はアメリカ人。でも東洋人の血が流れており、それに誇りを持っている。日本は外国といった感じがしない。みんなにはこちらの人かと思ほど親しみを感じて。どうか長く交流していきましょう」とあいさつした。これが大石会長はいつになく力が入っていた。

というお事情がある。姉妹都市提携、それに至るまでの経緯、交流



一行は、さまざまな職業の協会員、市役所の人ら、いずれも自営参加。訪問の目的は、姉妹都市提携の前から続いている交流のきずなをさらに深めること、わずかな日利ながらホームステイを経験する高校生たちの精神的後押しだ。



ハワイ郡長のハリー・キム氏(右)から歓迎を受ける大石会長ら「ハワイ・ヒロ市」

は、キム氏の前任者、ヤマシロ郡長時代に培われた。提携調印は昨年11月21日にヒロ市のホテルで中川啓一市長とヤマシロ郡長とで結ばれた。この席にキム氏もいた。実は、その前に郡長選挙があり、キム氏とヤマシロ氏の後継者が激しい一騎打を演じ、キム氏が勝った。そんな事情もあったのか、調印式に列席したキム氏は終始無口で、表情は硬かった。「郡長が変われば、これまでの交流が壊れてしまうのでは」。そんな思いが交流協会にあってはいたが、この日のキム氏の表情、対応で吹っ飛んだ。そんな姿と態度にのが感じられた。

夕方、ヒロハイスクールの校庭で、農業家団で組織する団体主催が歓迎パーティを開いてくれた。地元の名産を盛り、スクールの生徒たちが一行全員にレイをかけ、言葉はお互いに不目ながら、何かを訴えるような言葉に身振り手振り。時折キム氏、キムと飛び交う双方高校生らの笑い声に、わが婦人会のオバサたちも目を細めていた。

身ぶり手ぶりで気持ち通じ



アロハ

言葉の壁を超え

ハワイ島訪問 高校生がホームステイ

2001.9.1
Asahi News paper



ハワイ島訪問の高校生は、ホノルルのホテルで泊る。青い海に面した豪華なホテルで、ハワイの文化や風景を堪能した。高校生は、ハワイ島の自然や文化に興味を持ち、現地の人々と交流した。高校生は、ハワイ島の自然や文化に興味を持ち、現地の人々と交流した。



生け花指導で交流着々



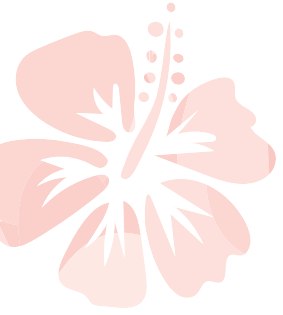
アロハ

現地の女性に直伝

ハワイ島訪問 小原流の森さん、昨年に続き



ハワイ島訪問の高校生は、ホノルルのホテルで泊る。青い海に面した豪華なホテルで、ハワイの文化や風景を堪能した。高校生は、ハワイ島の自然や文化に興味を持ち、現地の人々と交流した。



2001.9.2
Asahi News paper



フラの練習の様子

「一緒に踊る」で最高潮

ハワイ島訪問 「サヨナラ」の宴 大盛況に

アロハ

全員が笑い、興奮

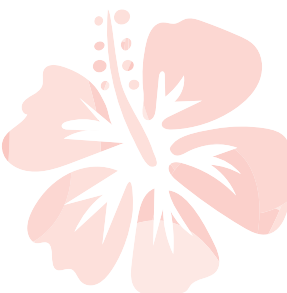


洲本市職員「粋々連」絶妙の役割



婦人会の女性たちも楽しい旅行だったよう
だ＝ハワイ火山国立公園へ向かう途中で

ハワイ島訪問の高校生は、ホノルルのホテルで泊る。青い海に面した豪華なホテルで、ハワイの文化や風景を堪能した。高校生は、ハワイ島の自然や文化に興味を持ち、現地の人々と交流した。



2002.7.25 ~ 7.31

ハワイ島高校生
ホームステイ派遣

2002年行程表

	日 付	発着地	現地時間	内 容
1	7月25日	関西国際空港 ホノルル ホノルル ヒロ	20:40発 9:20着 11:50発 12:40着	ホノルルを経由しヒロへ
		ヒロ	午 後	郡長表敬訪問、レインボーフォール、ハワイ大学等観光、ミニレセプション
2	7月26日	ヒロ	終 日	ボルケーノ、マウナロア・マカダミアナッツ農場観光、天体観測
3	7月27日	ヒロ	終 日	ホストファミリーデー、さよならレセプション
4	7月28日	コナ	9:00発	コナコーヒー農園・工場見学、天体観測
5	7月29日	コナ	9:55発	ホノルルへ
		ホノルル	10:34着	ホノルル市内観光
6	7月30日	ホノルル	12:40発	帰国へ
7	7月31日	関西国際空港	16:20着	



▲オニヅカセンターでの天体観測

参加学生の
当時の体験記

(抜粋)

大人の人に「今までの中でどの時期が一番いい時期だった。」と聞くと、「高校時代だった。」と多くの人は言います。たくさんの可能性や夢を試せる時だからだそうです。だから私は、そのよい時を大切にしようという気持ちで今回参加しました。

ハワイでのホームステイという体験に大空を飛び立った私は、不安と緊張で胸がいっぱいでした。ヒロの空港に着き、ホームステイ先の人々と対面して、少しずつ話をしていると、古くからの知り合いと久しぶりに会った感じがしてきました。

私のホームステイ先のケリーは15歳の時に運転免許をとったそうで、その車でボーリング場や映画館、公園などに連れて行ってくれ、観光とは違ったハワイに触れることができました。家ではホノルルに居るお姉さんと電話で話したり、たくさんの友達を呼んでくれて、紹介してくれました。日本の話をしたり、習字を教えたりしました。本当の家族のようにリラックスして過ごさせてもらいました。

人と人の交流で、言葉が通じることとは大切なことだけれど、温かい心遣いや気持ちで心から向かい合うことで、心と心が通じ合える交流ができたのだと思います。

(M・S)

When I ask adults "What was the heyday of your life so far?", many of them answer, "It was my high school days", saying that it was the time when you can challenge a lot of possibilities and follow your dreams. That's why I decided to join this international exchange program, in the hope of appreciating that precious period in my own life.

Flying away to my homestay in Hawaii, I was overwhelmed with anxiety and tension. I arrived at Hilo Airport and met my host family. While talking with them little by little, I came to feel like I was seeing old friends for the first time in a while.

Kelly, a member of the family, got her driver's license at the age of 15. She showed me around places like a bowling alley, a movie theater, and a park by driving me around. She gave me a chance to get in touch with another aspect of Hawaii that is different from its common image as a place for sightseeing. At the family's home, I talked with her elder sister living in Honolulu over the phone. Kelly invited a lot of her friends to introduce them to me. I talked about Japan and taught Japanese calligraphy to them. I was so relaxed and felt like I was part of the family.

To interact with people, it is important to make yourself understood with words. In this program, however, I was able to communicate with people heart to heart by facing each other with a warm heart and consideration for them.

(M・S)

2003.8.7 ~ 8.13

ハワイ島高校生
ホームステイ派遣

2004.7.22 ~ 7.28

ハワイ島高校生
ホームステイ派遣

▲ヒロ カメハメハ大王像前



▲ホストファミリーと

2004年行程表

	日 付	発着地	現地時間	内 容	
				高校生	協会員
1	7月22日	関西国際空港 ホノルル ホノルル ヒロ	20:40発 9:30着 11:57発 12:36着	ホノルルを経由しヒロへ	
		ヒロ	午 後	郡長表敬訪問、レインボーフォール、ハワイ大学等観光、ミニレセプション	
2	7月23日	ヒロ	終 日	スバル・センター見学等、カヌー・パドリング・ラインダンス・フラダンス体験、BBQディナー	ハワイ郡議会表敬訪問、退役軍人共同墓地、新スポンサー（キワニスクラブ）との顔合わせ
3	7月24日	ヒロ	終 日	ファーマーズマーケット訪問、ショッピング、スイミング等	
4	7月25日	ヒロ	終 日	ヴォルケーノツアー・パナルビーチパーク、さよならディナー	
5	7月26日	ヒロ	8:58発	ホノルルへ	
		ホノルル	9:45着	ホノルル市内観光	
6	7月27日	ホノルル	11:10発	帰国へ	
7	7月28日	関西国際空港	14:55着		

2005.7.21 ~ 7.27

ハワイ島高校生
ホームステイ派遣



▲フェアウェルパーティーの様子



2006.8.17 ~ 8.23

ハワイ島高校生
ホームステイ派遣



▲イミロア天文センターにて

2006.9.25 ~ 9.27

ハワイ郡議員団来市



▲柳実郎市長表敬訪問の様子



2007.3.15 ~ 3.19

ハワイ島訪問団来市



▲明石海峡大橋ブリッジワールド（主塔ツアー）



小原流生け花
講習会▶



▲柳学園でのうどん作り体験



2007.7.26 ~ 8.1

青少年ハワイ島
ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



参加学生の 当時の体験記

(抜粋)

今回僕がこのハワイ・ヒロ市との間で行なわれた交換留学に参加しようと思った動機は、以前にヒロからの留学生を受け入れ、そこで日本と外国の文化の違いについて深く興味を持つようになり、今度は僕が行って直接その文化に触れてみようと思ったからです。

さまざまな出会いがありました。特にデビンという少年とは僕にとって親身になって話をすることのできる友達になったと思います。彼とはまず移動中のバスで知り合い、いつしかお互い意識せずに話をすることになりました。そこで僕は彼にこんなことを教えてあげました。“会者常離”これはこの字の通り、いくらよい友達が出来たとしてもいつかは別れなければいけないという定めを表した僕が一番好きな四字熟語です。彼もまたこれを気に入ってくれたみたいで、最後のパーティーではこのフレーズについて話していました。

ハワイ郡長ハリー・キムが言っていた「国と国との良い関係を保つにはまず一人一人がその国の人たちと交流を深め、理解することが一番の方法であり、そのことが世界平和を実現させる。」という言葉が本当に今でも僕の心の中に残っています。今後もこのプログラムで知り合った仲間たちとはよりよい関係でありたいと願い、連絡を取り続けたいと思っています。

(Y・K)



▲マウナロア マカダミアナッツ工場にて



▲ハリー・キム郡長(右側)と対面

The reason why I decided to participate in this international exchange program with Hilo, Hawaii, is that my family hosted students from Hilo before and at that time, I became very interested in the differences between Japanese culture and those outside Japan. So I was motivated to go and get in touch with them myself.

I met many different people in Hilo. Particularly, a boy named Devin became a good friend of mine whom I was able to talk to openheartedly. I first became acquainted with him on the bus we took to go somewhere, and we naturally started to enjoy talking to each other. One day, I introduced him to a Japanese expression, "会者常離 (esha jouri)", which is my favorite four-character saying that tells a truth about life. It means, "even if you make good friends with somebody, you can never avoid saying good-bye to them". He also liked the saying and talked about it at the farewell party.

Harry Kim, the mayor of Hawaii County, also said something that still rings true in my mind; "The best way to maintain a good relationship with other countries is for every individual to deep their interaction with the local people there and to understand them. This will lead to global peace." I would like to keep in touch with the people I met through this program to maintain our relationships.

(Y・K)

2008.7.24 ~ 7.30

青少年ハワイ島
ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



2008年行程表

	日 付	発着地	現地時間	内 容
1	7月24日	関西国際空港	20:50発	ホノルルへ
		ホノルル	9:40着	ホノルル市内観光
		ホノルル	16:20発	ヒロへ
		ヒロ	17:11着	歓迎レセプション
2	7月25日	ヒロ	終 日	ヴォルケーノツアー、郡長表敬訪問、天体観測等
3	7月26日	ヒロ	終 日	海水浴、ショッピング、ヒロ本願寺で盆踊り
4	7月27日	ヒロ	終 日	カヌー・パドリング、さよならディナー
5	7月28日	ヒロ	8:59発	ホノルルへ
		ホノルル	9:48着	ホノルル市内観光
6	7月29日	ホノルル	14:30発	帰国へ
7	7月30日	関西国際空港	17:50着	



2009.7.22 ~ 7.28

青少年ハワイ島
ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



2010.8.24 ~ 8.30

青少年ハワイ島
ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



◀姉妹都市提携10周年記念品贈呈の様子
竹内通弘市長(左側)、
ビリー・ケノイ郡長(右側)



▲ナバヒスクール訪問の様子

2009.10.2 ~ 10.6

ハワイ島訪問団受入



▲洲本高校での茶道体験



▲あわじ花さじきにて



2010年行程表

	日付	発着地	現地時間	内 容	
				高校生	協会員
1	8月24日	関西国際空港 ホノルル ホノルル ヒロ	21:20発 10:13着 14:48発 15:40着	ホノルルを経由しヒロへ	
2	8月25日	ヒロ	午後	郡長表敬訪問、レインボーフォール等ヒロ市内観光、 歓迎レセプション	
3	8月26日	ヒロ	午前	ナバヒスクール訪問	
4	8月27日	ヒロ	午後	ケアウカハ・エレメンタリー・ スクール訪問、スポーツ交流	姉妹都市継続の ための協定式
5	8月28日	ヒロ	終日	ヴォルケーノツアー、スバル望遠鏡施設見学等、 さよならパーティー	
6	8月29日	ホノルル	9:45発	ホノルルへ	
7	8月30日	関西国際空港	10:34着	ホノルル市内観光	
			14:20発	帰国へ	





▲柳学園にて▶



ヒロ中学生来市



青少年ハワイ島ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



洲本市国際交流協会「ハワイ島交流歓迎レセプション」
S I A "Hilo Hawaii Welcome Dinner Reception"



2011年行程表

	日 付	現地時間	内 容
1	9月30日	夕 刻	訪問団関西国際空港に到着後洲本へ
2	10月1日	終 日	北淡震災記念館・吹き戻しの里見学、 薫寿堂工場見学、お香づくり・うどん づくり体験、歓迎レセプション
3	10月2日	終 日	ホストファミリーデー
4	10月3日	終 日	洲本高校見学、さよならパーティー
5	10月4日	午 前	洲本発新神戸へ



ハワイ島訪問団来市



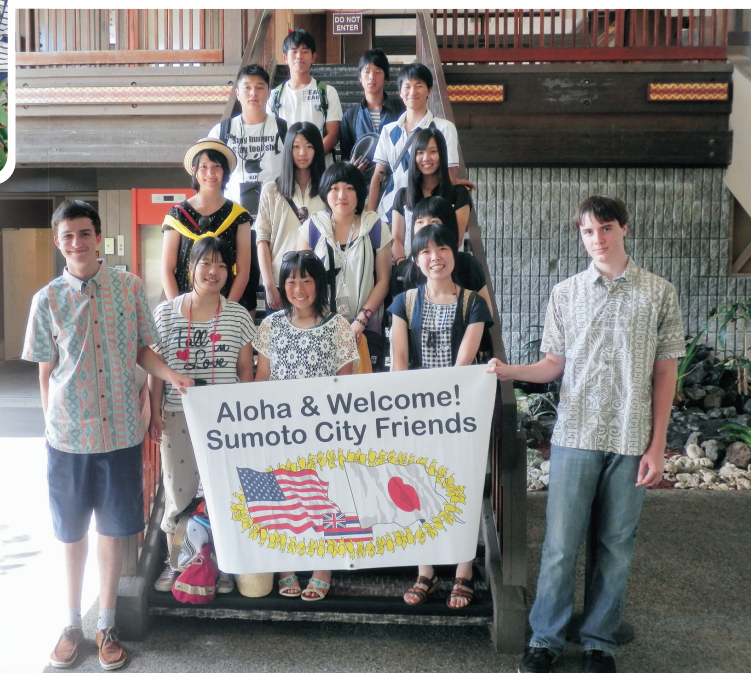
▲洲本高校体育館でのフラ披露の様子



青少年ハワイ島
ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



▲レイ作り体験



参加学生の
当時の体験記

(抜粋)

ヒロで一番心に残る出来事は、「盆踊り」です。私のホストファミリーと夕食の後、盆踊りへ行きました。そこでハワイの人たちと一緒に何曲も踊ってきました。盆踊りといっても日本のものとは違います。まず、テンポが速い！そして、皆見よう見まねで堅苦しい感じが全くありません。曲も私たちが聞いたことのない日本語の歌ばかりで、聞いたことがあると言えば、「きよしのズンドコ節」だけでした。ハワイの盆踊りは皆精一杯声を出し、会場が一体化して、日本とはまったく違う良さを感じました。聞こえてくる声の中には「ピカチュウ」や「てりやき」そして「ワッショイ」など様々な日本語がリズムに合わせて歌われていて、私たちも負けじと大声で歌っていました。とてもおもしろくて、とても楽しかったです。ハワイのノリは最高だなと思いました。

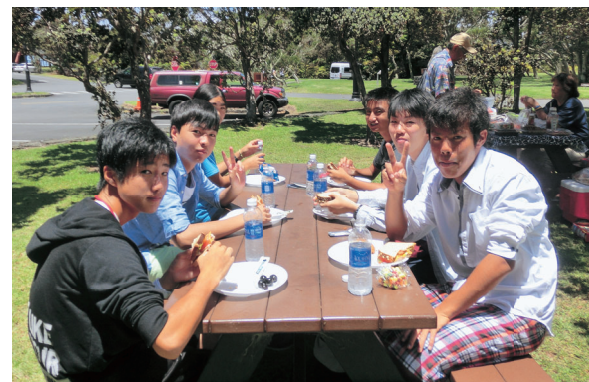
(A・K)

The best memory of my stay in Hilo is "Bon dancing". I went to join a Bon dancing event with my host family after dinner. We danced to a lot of songs together with local Hawaiian people. The Bon dancing there was different from the ones performed in Japan. First, the tempo was so fast! In addition, everyone was just dancing in a relaxed way by following other people's movements, and there was no formality there. All of the songs were Japanese songs we didn't know, except for "Kiyoshi's Zundoko Bushi". The Bon dancing in Hawaii was totally different from the Japanese counterpart in many positive ways, that is, everyone was singing out loud and sharing a sense of unity on site. Among the words we heard were "Pikachu", "Teriyaki", and "Wasshoi", and various Japanese words like these were sung in a rhythm. We also tried singing in loud voices to compete with other participants. It was so much fun and I enjoyed it a lot. I was truly impressed with the vigor of people in Hawaii.

(A・K)

2014.7.23 ~ 7.29

青少年ハワイ島
ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



2014年行程表

	日 付	発着地	現地時間	内 容	
				高校生	協会員
1	7月23日	関西国際空港 ホノルル ホノルル ヒロ	20:15発 10:25着 14:40発 15:31着	ホノルルを経由しヒロへ	
		ヒロ	午 後	郡長表敬訪問、ヒロ市内観光、歓迎レセプション	
2	7月24日	ヒロ	終 日	高校体験、ヒロダウタウンツアー、 ツナミュージアム見学、水泳	キワニクラブメンバーと交流
3	7月25日	ヒロ	終 日	ヴォルケーノナショナルパーク、ラバ・チューブ、ジャガーミュージアム、 アカツカランセンター、ハワイ動物園、スバル天文台等訪問	
4	7月26日	ヒロ	終 日	ホストファミリーデー	老人施設慰問等
			夕 刻	さよならパーティー	
5	7月27日	ヒロ	9:31発	ホノルルへ	
		ホノルル	10:22着	ホノルル市内観光	
6	7月28日	ホノルル	14:25発	帰国へ	
7	7月29日	関西国際空港	18:15着		

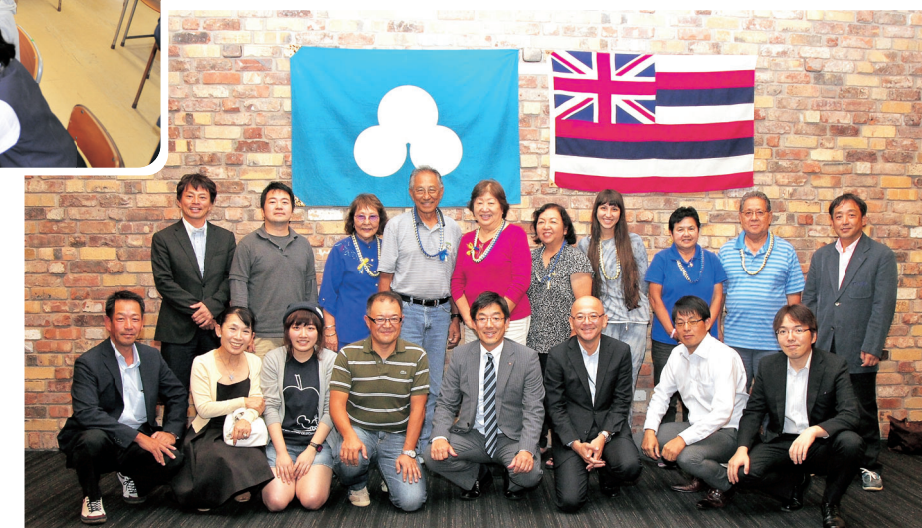
老人施設慰問時に阿波踊りを披露▶



2014.10.2 ~ 10.5

ハワイ島訪問団来市

▼洲本高校での体験授業の様子



当時のホストファミリー 体験記

今回、高校二年生の長男が国際交流でハワイに行かせていただいた時にお世話になったホストファミリーの息子さんともう一人の男の子を預かりました。初めてのことで不安もありましたが、子供たちは面識もありすぐに打ち解けてゲームをしたり写真を撮ったりと楽しんでいました。

また、二人とも素直で礼儀正しく、私のつたない英語と言うか単語とジェスチャーを一生懸命理解しようとしてくれました。

生活面では、父と母の協力、言葉は息子と夫ががんばってくれて無事終わることができました。短い期間でしたが、日本での生活を楽しくくれたのだと思います。

私たちにとっても、このような機会を与えていただいたことは、異文化に触れる体験となりました。今後とも交流が続いてくれればと思います。

(Y・R)

We hosted two boys in our family, one of whom was the son of the host parents who took care of my eldest son (who was an eleventh grader at the time) when he visited Hawaii via the international exchange program. I was worried because it was the first time my family was a host. My children, however, made friends with them right away as they had met them before, and they enjoyed playing video games and taking pictures together.

Both of the guests were polite and tried to understand my choppy English with gestures.

During their stay, my father and mother helped us a lot on day-to-day things, and my husband and son provided great language support, so that we were able to complete the program without difficulty. I believe they enjoyed life in Japan even though it was short.

It was a wonderful opportunity for my family, too; to feel and experience a different culture. I hope our friendship will last forever.

(Y・R)



青少年ハワイ島
ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



Courtesy photo
Mayor Billy Kenoi, center, Mayor Michihiro Takeuchi of Sumoto, Japan (with lei), and members of the Sumoto delegation and representatives of Hawaii Island's Japanese community planted a black pine tree in Liliuokalani Gardens.

Hawaii County, Sumoto, Japan, observe
15th anniversary of sister city relationship

Hawaii County recently celebrated the 15th anniversary of its sister city relationship with Sumoto City, Japan.

The relationship was established Aug. 9, 2000, by Sumoto Mayor Keiichi Nakagawa and Hawaii County Mayor Stephen Yamashiro. Located on Awaji Island in Japan's Inland Sea, Sumoto is famous for its Kobe beef, Naruto oranges and Awaji onions.

Hawaii County Mayor Billy Kenoi and the Kiwanis Club of East Hawaii hosted

a delegation from Sumoto from Aug. 19-24. The delegation included Mayor Michihiro Takeuchi, director Katsunori Uesaki and sub-section chief Kyoko Okuda from Sumoto City, and chairman Manabu Kinoshita, past chairman and adviser Takashi Kotodani, executive director Tsuyoshi Saihana, and directors Tomoyasu Bunsio and Kimitoshi Hiroi from the Sumoto International Association. In commemoration of the anniversary, Kenoi and Takeuchi gathered with

members of the Sumoto delegation and representatives of Hawaii Island's Japanese community to plant a black pine tree in Liliuokalani Gardens. Also traveling with the Sumoto delegation were 12 high school students who were hosted by Hilo High School's Key Club. Since the sister city relationship was initiated in 2000, Key Club members' families have hosted visiting students in their homes every year. Hilo High students also have been visiting Sumoto for cultural and educational exchanges — four groups since 2007. Sister cities are

agreements between cities and counties in geographically distinct areas to promote cultural and commercial ties, intended to foster friendship and understanding between different cultures, and to encourage trade and tourism. Hawaii County has 10 sister cities: Oshima Island, Japan, since 1962; Nago, Okinawa, since 1986; La Serena, Chile, since 1994; Yurishima, Japan, since 1996; Sumoto, Japan, since 2000; Shibukawa, Japan, since 2007; Kumejima, Okinawa, since 2011; Ormoc, Philippines, since 2011; Gokseong, South Korea, since 2011; and La Reunion, France, since 2012.



ハワイ島訪問団来市



▲ウェルネスパーク五色でのもちつき体験

歓迎会で
高田屋太鼓を体験▶



当時のホストファミリー
体験記

ハワイのヒロからEmmeとAlyssaがやってきて、5日間を一緒に過ごしました。初めてのホストファミリー体験だったので、最初は少し緊張しましたが、2人ともすごくフレンドリーだったので、すぐに仲良くなりました。ハワイにはないプリクラをたくさん撮ったり、日本料理を食べたり、一緒にお祭りやお買い物に行ったりして、2人のお姉ちゃんができようでした。

私は英語にとっても興味があります。ホームステイ中はほとんどが英語での会話だったので、私にとって本当に刺激になった5日間でした。2人とは今でもSNSで連絡を取り合い、お互いを「sister」と呼び合っています。次に2人と会える日がとても楽しみです。

(A・K)

Emme and Alyssa came from Hilo, Hawaii, and we stayed together for five days. Since it was the first time for my family to serve as a host, I was a little bit nervous at first, but we shortly became good friends because they were both very friendly. We took a lot of photos in "Purikura", a photo booth for fun, which is not available in Hawaii. Also, we enjoyed eating Japanese cuisine, going to festivals, and going shopping. I felt like I had two new sisters.

I am very interested in learning English. I spoke in English almost the whole time during their homestay, which made the five days really stimulating to me. I have been keeping in touch with them via social media and we call each other "sister". I really look forward to seeing them next time.

(A・K)

2017年派遣生12人に聞きました！

The following questions were asked to 12 students who participated in

☆一番驚いたことは？
What surprised you most?



1位 食文化(お米を食べる、食べ物の量が多い、ビッグサイズ)

The most popular answer: Food culture

(They also eat rice. Meals are big. Food items are large.)

その他の回答 家の広さ、車線が逆だったこと、個性を良い意味でとらえていること、自動販売機がほとんどなかったこと、気温、15歳から運転免許がとれること

Other answers: The houses are big. / They drive on the right side of the road, which is the opposite of Japan. / People's individuality is appreciated. / There are almost no vending machines. / Temperature / They can get a driver's license at the age of 15.

☆一番楽しかったことは？
What did you enjoy most?



1位 プールサイドでのダンスパーティー

The most popular answer: Poolside dance party

その他の回答 若者の早い英語が聞き取れたこと

Other answers: Was able to understand English spoken quickly by young people.

☆一番つらかったことは？
What was the hardest thing for you?



1位 食べ物の量が多くて食べきれなかったこと

The most popular answer: Meals were too big to eat up.

その他の回答 時差ぼけ、自動販売機がなくて喉が渴いたこと、英語のリスニング能力が低くうまくコミュニケーションがとれない時があったこと、ヒロのみんななどのお別れ

Other answers: Jet lag / It was hard to quench my thirst because there were no vending machines. / It was difficult sometimes to communicate with local people because of the lack of my English listening ability. / Saying farewell to the people of Hilo.

2017.8.23 ~ 8.30

青少年ハワイ島
ホームステイ派遣
ハワイ島親善訪問



2017.10.9 ~ 10.12

ヒロ日系商工会議所
メンバー来市



▲旧益習館庭園見学の様子



中村さんはハワイ島ホームステイ派遣事業に参加されたそうですが、なぜ参加されようと思ったのですか。

What motivated you to join the Hawaii Island Homestay Exchange Program?

一中学生のときの先生の影響で、英語が好きになり、海外にも興味を持つようになりました。それから大学生になったら留学したいとずっと思っていました。そして、高校2年生のときに、私が海外に興味があることを知っている叔父がこの交流事業の参加を勧めてくれました。

My teacher in junior high school had a great impact on me and I came to like English and get interested in the world outside of Japan. Since then, I had wanted to study abroad when I went to university. When I was an eleventh grader, my uncle, who knew I wanted to study abroad, recommended that I join this exchange program.

実際に参加されてみてどうでしたか。

How did you like the program?

一人生が変わりました。それまでは、これからの人生は1、2本くらいの道しか選択肢がないと思っていたのが、50本くらいに増えたような感じです。通常2人1組でホームステイするのですが、たまたまその時奇数になり、私は1人でホームステイしたんです。



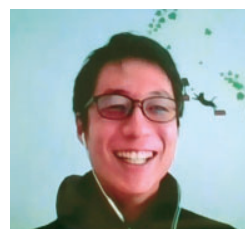
たった数日間でしたが、英語漬けになって、自分の英語が通じる喜びを感じ、自信を持つようになりました。帰国後はハワイの大学に行きたい！と思って、夏休み期間中ひたすら調べてましたね（笑）。10月になると、今度は自分が訪問したときお世話になったハワイの子たちが洲本に来て、また外国に行きたいという思いが強くなって…。そんな時にホームルームで担任の先生がロータリーの留学プログラムの案内をしていたので、それに申し込み、アメリカのオレゴン州の高校に1年留学することになりました。

It changed my life. Until then, I thought there were only a few pathways towards my future, but I felt like the number increased to 50 or more afterwards. Usually, participants stay at homes in pairs, but I stayed alone because the delegation happened to have an odd number of participants. It was a stay of just several days, but I fully exposed myself to an English environment, enjoyed making myself understood in English, and after it was all over, I became much more confident in myself. After coming back to Japan, I spent all my time during summer break doing research on universities in Hawaii in the hope of entering one of them! (laugh) That October, the people I stayed with in Hawaii came to Sumoto, which made me even more eager to go overseas. Then in a class meeting, my homeroom teacher introduced a study-abroad program offered by the Rotary Club. I applied for it to study at a high school in Oregon in the United States for one year.

留学後から現在に至るまで、どのように海外とつながってきましたか。

What kind of international activities have you engaged in after you came home from your study abroad?

一帰国後も洲本市国際交流協会の交流がある度にお手伝いで参加していました。そのご縁もあり、大学1回生の時には、洲本市の姉妹都市であるロシアのクロンシュタット区へ親善青年訪問団の一員として参加しました。大学2回生の時には、教育・経済で発展してい



なかむら かいと
中村 海人

Kaito Nakamura

平成21年(2009年)に
ハワイ島青少年ホーム
ステイ派遣事業に参加。

Participated in the
Hawaii Island Youth
Homestay Exchange
Program in 2009.

る国で勉強がしたいと思い、ドイツ語を第2言語で履修していたこともあり、ドイツに1年留学しました。4回生のときには英語教諭として教員採用試験を受験すると同時に青年海外協力隊も受験していました。そのとき、青年海外協力隊は不合格だったのですが、教員をして3年目に再度受験し、合格することができました。令和元年(2019年)の3月に教員を退職し、退職した翌日から東南アジアの周遊に行きました。その後、訓練や語学学習に励み、12月に中央アジアのキルギスに派遣されました。1か月は首都で土地に慣れるための期間があり、その後、学校に派遣されました。新型コロナウイルス感染症の影響により、令和2年(2020年)3月下旬には帰国命令が下りました。派遣先の学校では英語クラブを立ち上げ、運営をしました。実際はもっといろいろやりたいことがあったのですが…。まだスタートラインに立ったばかりというところでの帰国でした。現在はオンラインでプログラミングの勉強をしながら、就職活動をしています。しばらくは日本で仕事をしたいと思っています。

After coming back, I offered a helping hand every time the Sumoto International Association had an exchange event. Supporting exchange events, I had an opportunity to visit Kronshtadt in St. Petersburg, Russia, a sister city of Sumoto, as a member of the youth friendship delegation in my freshman year of university. When I was a sophomore, I studied in Germany for one year because I wanted to study in a country that was advanced in both education and its economy, as well as because I was taking a German class to learn an additional foreign language. When I was a senior, I took an exam to be a member of the Japan Overseas Cooperation Volunteers as well as an exam to be an English teacher. Unfortunately, I failed the former at that time, but I tried it again three years after I became a teacher and I passed. I quit the teaching job in March 2019 and left Japan the day after to travel around South East Asia. I worked hard on my training and language studies, and I was dispatched to Kyrgyzstan in Central Asia in December. I spent one month in its capital. I spent some time getting used to the local environment, and then I was assigned to work at a school. Because of the COVID-19 outbreak, I was ordered to return home in late March 2020. By that time, I had set up an English club at the school I worked at and was managing it. Actually, there were many more things that I wanted to do...I left there when I had just crouched down at the starting line. Now I'm looking for a job while studying programming online. I would like to work in Japan for the time being.



中村さんのようにきっかけをつかんで行動するのに大事だと思うことを教えてください。

What do you think is important for people to do to seize an opportunity and take action like you?

一私はやりたいと思ったらすぐに行動します。やりたいと思ってもできない状況であるのならば、どう行動すればできるようになるのかを考える。特に高校生くらいの若い人には、とにかく今やっていることに一生懸命打ち込んでほしいです。やってみて合わないということも当然あります。合わないと分かっただけでもいいじゃないですか。やらないと合わないということも分らないですから。私はこの洲本市国際交流協会の交流事業は、高校生にとってちょうどいいハードルだと思います。安全が保障された中で冒険ができる。私もいきなりアメリカに留学したのではなく、この交流事業に参加したのが、良いステップだったのだと思います。失敗しないように、傷つかないように考えることも大事ですが、「まずはやってみる、それから考えて次の行動につなげていく」ということが一番大事だと思います。

I make it a rule to jump start right away when I find something I would like to do. If the situation doesn't allow me to do it, I just figure out how I can. My message to young people, especially high schoolers and the like, is that they should dedicate themselves completely to what they are working on right now. Of course, they may find it a wrong fit along the way. But still, it's great to face that fact, isn't it? You can't tell until you actually do something. I believe the exchange programs that the Sumoto International Association provides are a good challenge for high school students to try. You can have a great adventure, with lots of challenges, but with a guaranteed safety net. This was true for me too; participating in the exchange program worked well as a first step before studying in America. It is important to think about how to avoid having failures and getting hurt, but at the same time, it is most important to "try first, and then think about what to do next".



高田さんは2年連続でハワイとの交流事業に参加されましたが、きっかけは何ですか。

You participated in exchange programs with Hawaii in two consecutive years. What motivated you to do that?

一実は、母が私の知らないうちに勝手にホームステイ派遣事業に応募していたんです（笑）。いきなり「面接の準備しときよ」って言われて…。母には留学経験もあり、海外が好きで、元々子どもを海外に行かせるときは1人で行かせたいという思いがあったんだと思います。なので出発前はそれほど期待はしていませんでした。

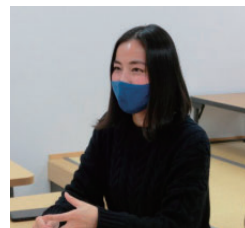
Actually, my mother applied for the exchange program on my behalf without telling me about it (laugh). One day she suddenly told me, "You have to get prepared for the screening interview". She studied abroad and loves things overseas. I think she wanted me to go by myself when I traveled outside of Japan for the first time, so I wasn't very excited before leaving.

訪問の翌年にホストファミリーになったということは、参加されて心境に変化があったのですか。

But you joined the program as a host in the following year. Is that because the homestay in Hawaii changed what you first thought?

ーそうなんです。実は初めてヒロハイスchoolに到着して、バスから降りた瞬間に見えた景色が幼い頃から何度も夢で見ていたものだって…。ゾワッとしました。それから、廊下の感じも、ウェルカムパーティーであいさつしている人も全部知っている光景で。来るべくして来たのだなと感じました。そのおかげか、ハワイの人の人柄のおかげか、すぐに馴染むことができて本当に楽しかったです。バス移動のときにみんなで日本のアニメの歌を合唱したりして、日本をこんなに好きでいてくれるということに感動しました。最後の夜に家族でダイニングでおしゃべりしていたときに、ホストマザーに聞かれたことが、耳で聞いても紙に書いてもらっても分からなくて答えられなかったことが今でも心残りです。それからはずっと英語を勉強したいと思うようになりました。ホストファミリー募集の案内を見たときは、自分からしたいと言いました。受け入れをした2人のハワイの女の子は、ちょうど自分たち姉妹とよく似ていて、家の中では妹を含めた4人でいつもふざけていました。ハワイの2人が私たちを驚かそうとして、紙でゴキブリを作っていたことがありました。2人が「cockroach」と指さして言うてくるんですが、私は当時それが「ゴキブリ」という意味だと知らなくて。いたずら失敗ですね（笑）。「cockroach」だけは一生忘れません（笑）。

Yes, it did. In fact, arriving at Hilo High School for the first time, I realized that the scene I saw at the moment I was getting off the bus was what I had seen in my dreams many times since childhood... it was really weird. Also, it was like I already knew everything there; like the corridors and the people greeting me at the welcome party. I felt like I was destined to be there. Either because of that, or the Hawaiian people's hospitality, I was able to open up to them right away and had a wonderful time with them. We enjoyed singing Japanese anime songs together on the bus we took to go places. I was touched to know that they all love Japan so much. One thing I still regret is that when I was talking with my host family in the dining room on the last night of my stay, my host mother asked me something but I couldn't understand what she was saying even when



たかた まりこ
高田 真梨子

Mariko Takata

平成20年(2008年)にハワイ島青少年ホームステイ派遣事業に参加。翌年平成21年(2009年)にホストファミリーとしてハワイの学生を受け入れる。

Participated in the Hawaii Island Youth Homestay Exchange Program in 2008. She and her family hosted students from Hawaii in 2009.



she wrote it down. That motivated me to study English more, and that's why I so willingly volunteered when I saw the ad recruiting host families. The two girls from Hawaii who my family hosted were very similar to my sister and I; the four of us were always goofing around together. One day, the Hawaiian girls made a fake cockroach out of paper to surprise us. They pointed at it and said "cockroach", but it didn't make any sense because I didn't know the meaning of the word. Their prank failed (laugh). But now, I'll never forget the word "cockroach" (laugh).

外国に強い関心を持つようになったということですが、その関心はその後の高田さんにどのように影響を与えましたか。

You said this piqued your interest in the world outside of Japan. How did that interest affect you later on?

ー大学に入ってから1年休学をして、シンガポールに留学をしたり、1人で海外旅行にも行くようになりました。ハワイで楽しい思い出をしたので、留学を斡旋する仕事をしていたこともあります。海外への送り出しをしていると、必ずしもみんなが留学やホームステイをして良い思い出をするわけではないということを知り、自分にとって初めての海外はとても恵まれていたのだと感じました。また、食品会社で海外出張に行つて販促営業をしていたこともあります。今はコロナの影響で地元に戻ってきていますが、今でも海外には強く惹かれますし、コロナが収束したら、次は世界中どこにいてもパソコン一つでできる仕事がしたいなと思っています。そのために資格取得の勉強をしています。まだまだ世界には行っていないところがたくさんあります。未知の世界に飛び込むのは不安ですし、実際に辛い思いをすることだってあります。だけど後から振り返ると、楽しい思い出しか残っていないんですね（笑）。これからも積極的に海外を訪れて、現地の人々の生活や文化に触れたいです。



I took a year off from university to study in Singapore as well as traveled abroad alone. In addition, because of my great experience in Hawaii, I've worked to help people who wanted to study abroad. By helping them go abroad, I realized that not all of them had a good time during their studies and homestay. So I was really lucky with my first experience overseas. I also used to work for a food company and traveled abroad to promote and sell our products. Now I'm back in my hometown due to COVID-19, but I'm still strongly drawn to being in an international environment. So when the disease dies down, I would like to get a job that can be done with a computer no matter where I am in the world. For that purpose, I'm studying to get a certificate as needed. There are still many places on the globe that I've never been to. It's scary to jump into a world I don't know, because it may actually turn out to be much more difficult than I thought. However, when looking back, all I remember are the positive things (laugh). I would still like to be active in visiting other countries and get in touch with the lives and cultures of all the other people out there in the world.



本間さんは長年事務局として、交流事業に携わってこられました、いつからいつまで担当されていたのですか。

You were involved in the exchange programs for many years as a member of the secretariat. How long did you do so?

ー平成 22 年度 (2010 年) から平成 28 年度 (2016 年) まで事務局には所属していました。当初交流事業は他の職員が担当していたので、お手伝い程度でしか関わりはありませんでした。平成 23 年度 (2011 年) に事務局で他に行ける人がいなかったの、初めてハワイに同行しました。その後、担当者が臨時職員に替わったことで、平成 24 年頃から実務に関わることがだんだんと増え、最後は事務局長になっていました (笑)。平成 24 年頃まで派遣学生や受入家庭を探すのに苦労していました。面接や研修で派遣学生と関わっていると学生に間違っ「先生」と呼ばれることもありましたね。

I belonged to the secretariat from 2010 to 2016. At the beginning, another staff member was in charge of the exchange programs, so I was just a helper. I went to Hawaii for the first time in 2011 because nobody else at the secretariat was available. In the meantime, the person in charge was replaced by a temporary worker, which got me busy dealing with more hands-on matters. Finally, I found myself as the chief of the secretariat (laugh). Until around 2012, we had a hard time finding students who wanted to go overseas, and finding families to host students coming here. When I spoke with those Japanese students at interviews and workshops, they sometimes called me "Sensei" (teacher) by mistake.

事務局として関わる中で、ハワイとヴァンワート、日本との受け入れ態勢の違いや行政の違いはどう感じましたか。

While working as the secretariat, what difference did you find among Hawaii, Van Wert, and Japan in terms of preparation by the communities and support by the local governments?

ーハワイについては、受入団体の主要メンバーが日系人で、学生も日系人が多いため、親しみやすかったです。ヴァンワートには実際行っていないのですが、訪問の調整をする相手方の担当者がヴァンワートの市長だったり、ヴァンワートでは市長自らバスを運転してくれたそうです。日本とは市長のイメージが違うと感じました。ハワイも訪問時、ハワイ郡長があいさつしてくれたのですが、「ちょうど午前中にサーフィンに行ってから来たところさ」と言われて、驚きましたね。

In Hawaii, the key members at the hosting organization as well as many of the students were Japanese descendants, so it was easy for me to work with them. I didn't actually go to Van Wert, but I know that the mayor of Van Wert arranged everything for our visit. Actually, he drove the bus for our delegation. He was different from the image of a city mayor I had compared to his counterparts in Japan. Also in Hawaii, the mayor of Hawaii County greeted us saying, "I've just arrived here after going surfing this morning". I was very surprised about that.



ほんま ひろゆき
本間 啓元

Hiroyuki Honma

平成 22 年 (2010 年) に長女、平成 23 年 (2011 年) に次女をハワイに派遣。また、平成 23 年 (2011 年) にホストファミリーとしてハワイの学生を受け入れる。平成 23 年 (2011 年)、平成 25 年には、ハワイ島親善訪問団に事務局として同行。

Sent his first and second daughter to Hawaii in 2010 and 2011, respectively. He and his family hosted students from Hawaii in 2011. He accompanied the Hawaii Island Friendship Delegation as a member of the secretariat in 2011 and 2013.

ホストファミリーを体験して、学生を預かる親として困ったことはありましたか。

As a host family, did you have any difficulties in providing parental care to students?

ー困ったことというほどでもないのですが、うちは娘が 3 人いるのですが、受け入れた学生も女子 3 人で、さらに娘の友人も 1 人その期間来ていたので、妻も合わせると、女性が 8 人も家に居て… (笑) 部屋に入るのも気を遣いました。さよならパーティーでは参加する娘たち 7 人に浴衣を着せたのですが、着付けが大変で。妻だけじゃなく、母も動員してのてんやわんやでした。

This is too minor to describe as a difficulty, but I have three daughters and we hosted three girls, and in addition, one of my daughters' friend stayed with us during the homestay. That means there were eight women including my wife at home...(laugh) I sometimes even hesitated to enter the room when they were all inside. For the farewell party, we got all seven girls dressed in yukata, Japanese summer kimono, and it was a lot of work. Not only my wife but also my mother was needed to get the job done. It was crazy.



最後に交流事業全体を通して、印象に残っていることを教えてください。

Lastly, what stands out in your experience of all the exchange programs?

ー英語が苦手なのに、仕事で英語を使うことになるとは思いませんでした。なかでも洲本高校の応接室で校長先生とハワイの先生だけになってしまい、スマホの翻訳ソフトがない時でしたので、通訳(?)するの、冷や汗が出ました。ハワイ郡ヒロやヴァンワートについて、検索ソフトや翻訳ソフト、GoogleMAP を駆使して、地理、歴史、観光地など随分調べました。昔は『地球の歩き方』のようなガイドブックしかありませんでしたが、今ではインターネットがあるので便利です。ヒロのダウンタウンなら、一人で歩けるんじゃないかなと思います (笑)。関わった学生さんが訪ねてきたとか、受け入れを手伝ってくれたり、海外の大学に留学したとか、国際機関に勤めるとかの話を聞くと、ちょっとやりがいを感じたりしますね。私自身はたまたま担当が異動したことで、交流事業や協会に関わることになりましたが、協会の方をはじめ、ハワイの方々にも大変親しくしていただき、非常に貴重な経験をさせていただきました。この場をお借りして皆さんに感謝申し上げます。ありがとうございました。

I had never imagined I would use English at work because I was not good at speaking English. I especially used to feel a cold sweat when I was the only one left in the guest room at Sumoto High School to interpret(?) the conversation between the school principal and the teacher from Hawaii because no translation software was available on smart phones yet at that time. Later, I looked into a lot of things like geography, history, and tourist spots in Hilo, Hawaii and in Van Wert making full use of search software, translation software, and Google Maps. Guidebooks like "Chikyu-no-Arukikata (Globe Trotter Travel Guidebook)" were the only things available before, but now we have the Internet, which makes everything much more convenient. Maybe I can at least explore downtown Hilo by myself (laugh). It's rewarding when the students whom I supported visit me and help me host people from abroad, and also when I hear good news like somebody is studying at a university overseas, or that another found a job at an international organization. Initially, I only came to be involved in the exchange programs and the association itself because my predecessor was transferred, but I'm glad I was able to help so many people. Fortunately, the staff at the association as well as people in Hawaii were very nice to me and allowed me to have great experiences. Taking this opportunity, I would like to extend my appreciation to all of them. Thank you very much.

交 流 年 表

(敬称略)

年	ヴァンワート			ハ ワ イ		
	出 来 事		会 長	出 来 事		会 長
1993 (平成 5 年)	7 月23日～8 月 1 日	友好都市調査団派遣 (五色町長訪問)				
1994 (平成 6 年)	8 月 1 日～8 月12日	青少年使節団派遣				後藤 忠毅
1995 (平成 7 年)	8 月 1 日～8 月12日	青少年使節団派遣	齋藤 貢			後藤 忠毅
	8 月13日～8 月17日	使節団受入 (ヴァンワート市長来町)				
1996 (平成 8 年)	2 月12日～2 月19日	2月14日姉妹都市締結 使節団派遣 (五色町長訪問)	竹内 隆志			後藤 忠毅
	7 月23日～7 月30日	青少年使節団受入				
	7 月30日～8 月10日	青少年使節団派遣				
	8 月12日～8 月16日	使節団受入 (ヴァンワート市長来町)				
1997 (平成 9 年)	7 月11日～7 月16日	青少年使節団受入	竹内 隆志			後藤 忠毅
	8 月 5 日～8 月15日	青少年使節団派遣				
1998 (平成 10 年)	8 月11日～8 月22日	青少年使節団派遣	竹内 隆志	9 月28日～10 月 4 日	親善訪問団派遣	大石 吉成
1999 (平成 11 年)	7 月19日～7 月22日	青少年使節団受入	十川 英二	8 月18日～8 月25日	親善訪問団・青少年派遣	大石 吉成
	7 月30日～8 月11日	青少年使節団派遣		11 月17日～11 月18 日	親善訪問団受入 (ハワイ郡長来市)	
2000 (平成 12 年)	7 月31日～8 月11日	青少年使節団派遣	十川 英二	7 月20日～7 月23 日	ワイナケア中学 ウクレレバンド来市	大石 吉成
				8 月17日～8 月23 日	親善訪問団・青少年派遣	
				11 月19日～11 月25 日	11月21日姉妹都市締結 親善訪問団派遣	
2001 (平成 13 年)	≪ 5 周年 ≫ 8 月16日～8 月27 日	青少年使節団派遣	十川 英二	8 月23日～8 月29 日	親善訪問団・青少年派遣	大石 吉成
2002 (平成 14 年)			十川 英二	7 月25日～7 月31 日	親善訪問団・青少年派遣	大石 吉成
2003 (平成 15 年)			十川 英二	8 月 7 日～8 月13 日	親善訪問団・青少年派遣	大石 吉成
2004 (平成 16 年)			十川 英二	7 月22日～7 月28 日	親善訪問団・青少年派遣	嵯峨 栄二
2005 (平成 17 年)	8 月17日～8 月26 日	青少年使節団派遣	十川 英二	≪ 5 周年 ≫ 7 月21日～7 月27 日	親善訪問団・青少年派遣 (洲本市長訪問)	嵯峨 栄二
2006 (平成 18 年)	≪ 10 周年 ≫ 7 月28日～8 月 2 日	青少年使節団受入	十川 英二	8 月17日～8 月23 日	親善訪問団・青少年派遣	嵯峨 栄二
				9 月25日～9 月27 日	ハワイ郡議員団受入	
2007 (平成 19 年)			嵯峨 栄二	3 月15日～3 月19 日	親善訪問団・青少年受入	嵯峨 栄二
				7 月26日～8 月 1 日	親善訪問団・青少年派遣	

年	ヴァンワート			ハ ワ イ		
	出 来 事		会 長	出 来 事		会 長
2008 (平成 20 年)	10 月 5 日～10 月10 日	親善訪問団派遣 (洲本市長訪問)	嵯峨 栄二	7 月24日～7 月30 日	親善訪問団・青少年派遣	嵯峨 栄二
2009 (平成 21 年)			琴井谷 隆志	7 月22日～7 月28 日	親善訪問団・青少年派遣	琴井谷 隆志
				10 月2日～10 月6 日	親善訪問団・青少年受入	
2010 (平成 22 年)			琴井谷 隆志	≪ 10 周年 ≫ 8 月24日～8 月30 日	親善訪問団・青少年派遣 (洲本市長訪問)	琴井谷 隆志
				9 月9日～9 月10 日	青少年受入	
2011 (平成 23 年)	≪ 15 周年 ≫		琴井谷 隆志	7 月21日～7 月27 日	親善訪問団・青少年派遣	琴井谷 隆志
				9 月30日～10 月 4 日	親善訪問団・青少年受入	
2012 (平成 24 年)	7 月26日～8 月 1 日	親善訪問団・青少年派遣	琴井谷 隆志			琴井谷 隆志
2013 (平成 25 年)			木下 学	7 月25日～7 月31 日	親善訪問団・青少年派遣	木下 学
2014 (平成 26 年)			木下 学	7 月23日～7 月29 日	親善訪問団・青少年派遣	木下 学
				10 月2日～10 月5 日	親善訪問団・青少年受入	
2015 (平成 27 年)			木下 学	≪ 15 周年 ≫ 8 月19日～8 月26 日	親善訪問団・青少年派遣 (洲本市長訪問)	木下 学
2016 (平成 28 年)	≪ 20 周年 ≫ 7 月28日～8 月 3 日	親善訪問団・青少年派遣	木下 学	10 月6日～10 月10 日	親善訪問団・青少年受入	木下 学
2017 (平成 29 年)			才花 毅	8 月23日～8 月30 日	親善訪問団・青少年派遣	才花 毅
				10 月9日～10 月12 日	ハワイ島日系商工会 訪問団受入	
2018 (平成 30 年)	7 月24日～8 月 1 日	親善訪問団・青少年派遣	才花 毅	10 月4日～10 月8 日	親善訪問団・青少年受入	才花 毅
2019 (令和元年)	7 月20日～7 月24 日	親善訪問団・青少年受入	才花 毅	8 月21日～8 月28 日	親善訪問団・青少年派遣	才花 毅
2020 (令和 2 年)			才花 毅	≪ 20 周年 ≫		才花 毅
2021 (令和 3 年)	≪ 25 周年 ≫		才花 毅			才花 毅

編集後記

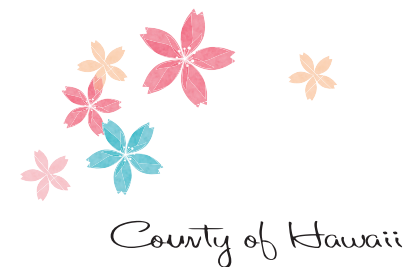
令和2年11月、ハワイ郡との姉妹都市提携20周年の節目を迎え、令和3年2月にはヴァンワート市との姉妹都市提携25周年を迎えました。当初は両市それぞれとの記念交流事業を行う計画でしたが、世界中を脅かす新型コロナウイルス感染拡大を受けて中止を余儀なくされました。そこで当初計画に代えて、記念誌発行という形でこれまでの交流の歩みを綴り、記録として残す運びとなりました。

発行に際しては歴代会長を始め多くの方々からご寄稿いただき、インタビューという形でも貴重なお話をたくさん伺うことが出来ました。この一冊には両地域との交流の歴史（軌跡）や相互の友情や思い出（奇跡）がたくさん詰まっていますので『交流のきせき』と題しています。記念誌編集は企画部会が担当しましたが、多くの作業を協会事務局に担っていただいたことを加筆し、ご協力いただいた全ての皆様に感謝申し上げます。ありがとうございました。

最後に、洲本市国際交流協会の益々の発展と、姉妹都市間交流が更に活発になることを祈念し、記念誌発行のお礼とさせていただきます。

企画部会長 三宅 一弘

発行者	洲本市国際交流協会 〒656-8686 兵庫県洲本市本町三丁目4番10号 TEL:0799-26-0175 FAX:0799-23-2340
発行日	令和3年3月25日
翻訳者	淡路島うららイングリッシュ 坂倉 幸枝



City of Van Wert



交流のきせき

～ヴァンワート市姉妹都市25周年・ハワイ郡姉妹都市20周年を記念して